



AVERTISSEMENT

Ce document est le fruit d'un long travail approuvé par le jury de soutenance et mis à disposition de l'ensemble de la communauté universitaire élargie.

Il est soumis à la propriété intellectuelle de l'auteur. Ceci implique une obligation de citation et de référencement lors de l'utilisation de ce document.

D'autre part, toute contrefaçon, plagiat, reproduction illicite encourt une poursuite pénale.

Contact : ddoc-theses-contact@univ-lorraine.fr

LIENS

Code de la Propriété Intellectuelle. articles L 122. 4

Code de la Propriété Intellectuelle. articles L 335.2- L 335.10

http://www.cfcopies.com/V2/leg/leg_droi.php

<http://www.culture.gouv.fr/culture/infos-pratiques/droits/protection.htm>

École doctorale Fernand-Braudel (ÉD 411)

Centre de recherche sur les médiations (ÉA 3476)

*Thèse en vue de l'obtention du grade de docteur de l'Université de Lorraine,
Mention Sciences du langage*

présentée et soutenue publiquement le 4 décembre 2017 par

Imeilda NTSAME DIRAMBA

**Analyse de productions écrites et orales recueillies dans des classes de CM2
de Libreville et de Metz
– Étude linguistique et didactique –**

sous la direction de Madame Caroline MASSERON, Université de Lorraine

VOLUME D'ANNEXES

En présence de Mesdames et Messieurs les membres du jury :

Jacques DAVID, Université de Cergy-Pontoise

Claire DOQUET, Université de Paris 3, Rapporteur

Madame Marie-Laure ELALOUF, Université de Cergy-Pontoise, Rapporteur

Madame Anne LECLAIRE-HALTÉ, Université de Lorraine

Madame Caroline MASSERON, Université de Lorraine, Directrice de thèse

Monsieur Auguste MOUSSIROU-MOUYAMA, Université Omar Bongo, Libreville

TABLE DES MATIÈRES

Présentation du recueil des productions	8
Productions orales et écrites recueillies auprès des élèves du groupe de Metz	10
Élève 1 (garçon, Bry, 10 ans)	11
M1.VO : échange oral entre l'élève et les deux formatrices	11
M1.Vé1 (<i>la blessure de l'oncle pêcheur</i>): version originale de l'écrit photocopié	14
M1.Vé2 : copie dactylographiée de l'écrit	15
M1.Vé3 : version écrite révisée	15
Élève 2 (fille, Syb, 11 ans)	16
M2.VO : échange oral entre l'élève et les deux formatrices	16
M2.Vé1 (<i>l'insulte en français</i>): version originale de l'écrit photocopié	19
M2.Vé2 : copie dactylographiée de l'écrit	19
M2.Vé3 : version écrite révisée	20
Élève 3 (fille, Chlo, 11 ans)	21
M3.VO : échange oral entre l'élève et les deux formatrices	21
M3.Vé1 (<i>le poisson</i>): version originale de l'écrit photocopié	23
M3.Vé2 : copie dactylographiée de l'écrit	23
M3.Vé3 : version écrite révisée	24
Élève 4 (fille, Cam, 11 ans)	25
M4.VO : échange oral entre l'élève et les deux formatrices	25
M4.Vé1 (<i>apprendre à faire du vélo</i>): version originale de l'écrit photocopié	27
M4.Vé2 : copie dactylographiée de l'écrit	27

M4.Vé3 : version écrite révisée	27
Élève 5 (fille, Sco, 11 ans)	28
M5.VO : échange oral entre l'élève et les deux formatrices	28
M5.Vé1 (<i>voir sa grand-mère arménienne</i>): version originale de l'écrit photocopié	31
M5.Vé2 : copie dactylographiée de l'écrit	31
M5.Vé3 : version écrite révisée	32
Élève 6 (garçon, Yan, 10 ans)	33
M6.VO : échange oral entre l'élève et les deux formatrices	33
M6.Vé1 (<i>les deux lapins</i>): version originale de l'écrit photocopié	35
M6.Vé2 : copie dactylographiée de l'écrit	36
M6.Vé3 : version écrite révisée	36
Élève 7 (garçon, Sof, 10 ans)	37
M7.VO : échange oral entre l'élève et les deux formatrices	37
M7.Vé1 (<i>arroser la fleur</i>): version originale de l'écrit photocopié	38
M7.Vé2 : copie dactylographiée de l'écrit	39
M7.Vé3 : version écrite révisée	39
Élève 8 (fille, Pau, 11 ans)	40
M8.VO : échange oral entre l'élève et les deux formatrices	40
M8.Vé1 (<i>l'accident de vélo</i>): version originale de l'écrit photocopié	42
M8.Vé2 : copie dactylographiée de l'écrit	42
M8.Vé3 : version écrite révisée	43
Élève 9 (fille, Lom, 10 ans)	44
M9.VO : échange oral entre l'élève et les deux formatrices	44

M9.Vé1 (<i>le skate</i>): version originale de l'écrit photocopié	46
M9.Vé2 : copie dactylographiée de l'écrit	47
M9.Vé3 : version écrite révisée	47
Élève 10 (garçon, Rya, 10 ans)	48
M10.VO : échange oral entre l'élève et les deux formatrices	48
M10.Vé1 (<i>faire pipi dans sa culotte</i>): version originale de l'écrit photocopié	50
M10.Vé2 : copie dactylographiée de l'écrit	50
M10.Vé3 : version écrite révisée	50
Élève 11 (garçon, Ada, 10 ans)	51
M11.VO : échange oral entre l'élève et les deux formatrices	51
M11.Vé1 (<i>la tête contre le radiateur</i>): version originale de l'écrit photocopié	53
M11.Vé2 : copie dactylographiée de l'écrit	53
M11.Vé3 : version écrite révisée	53
Élève 12 (garçon, Nae, 10 ans)	54
M12.VO : échange oral entre l'élève et les deux formatrices	54
M12.Vé1 (<i>la compétition d'athlétisme</i>): version originale de l'écrit photocopié	57
M12.Vé2 : copie dactylographiée de l'écrit	57
M12.Vé3 : version écrite révisée	57
Productions orales et écrites recueillies auprès des élèves du groupe de Libreville	58
Élève 13 (fille, Irt, 9 ans)	59
L13.VO : échange oral entre l'élève et la formatrice (M2)	59
L13.Vé1 (<i>les soins à l'hôpital ou au village</i>): version originale de l'écrit photocopié	60
L13.Vé2 : copie dactylographiée de l'écrit	61

L13.Vé3 : version écrite révisée	61
Élève 14 (fille, Sar, 10 ans)	62
L14.VO : échange oral entre l'élève et la formatrice (M2)	62
L14.Vé1 (<i>la mort de la grande sœur</i>): version originale de l'écrit photocopie	64
L14.Vé2 : copie dactylographiée de l'écrit	64
L14.Vé3 : version écrite révisée	64
Élève 15 (garçon, Jef, 10 ans)	65
L15.VO : échange oral entre l'élève et la formatrice (M2)	65
L15.Vé1 (<i>la mort accidentelle du grand-père</i>): version originale de l'écrit photocopie	66
L15.Vé2 : copie dactylographiée de l'écrit	67
L15.Vé3 : version écrite révisée	67
Élève 16 (fille, Kas, 9 ans)	68
L16.VO : échange oral entre l'élève et la formatrice (M2)	68
L16.Vé1 (<i>l'accident et la blessure du père</i>): version originale de l'écrit photocopie	69
L16.Vé2 : copie dactylographiée de l'écrit	70
L16.Vé3 : version écrite révisée	70
Élève 17 (fille, Kis, 9 ans)	71
L17.VO : échange oral entre l'élève et la formatrice (M2)	71
L17.Vé1 (<i>la mort du grand-père à l'hôpital</i>): version originale de l'écrit photocopie	73
L17.Vé2 : copie dactylographiée de l'écrit	73
L17.Vé3 : version écrite révisée	74

Élève 18 (fille, Mari, 9 ans)	75
L18.VO : échange oral entre l'élève et la formatrice (M2)	75
L18.Vé1 (<i>l'incendie nocturne de la maison</i>): version originale de l'écrit photocopié	77
L18.Vé2 : copie dactylographiée de l'écrit	77
L18.Vé3 : version écrite révisée	78
Élève 19 (garçon, Dor, 10 ans)	79
L19.VO : échange oral entre l'élève et la formatrice (M2)	79
L19.Vé1 (<i>la mort accidentelle d'un ami</i>): version originale de l'écrit photocopié	81
L19.Vé2 : copie dactylographiée de l'écrit	81
L19.Vé3 : version écrite révisée	82
Élève 20 (fille, Car, 9 ans)	83
L20.VO : échange oral entre l'élève et la formatrice (M2)	83
L20.Vé1 (<i>l'accident du père</i>): version originale de l'écrit photocopié	85
L20.Vé2 : copie dactylographiée de l'écrit	86
L20.Vé3 : version écrite révisée	86
Élève 21 (fille, Elo, 11 ans)	87
L21.VO : échange oral entre l'élève et la formatrice (M2)	87
L21.Vé1 (<i>la mort accidentelle du grand-père</i>): version originale de l'écrit photocopié	89
L21.Vé2 : copie dactylographiée de l'écrit	89
L21.Vé3 : version écrite révisée	90
Élève 22 (fille, Mar-S, 9 ans)	91
L22.VO : échange oral entre l'élève et la formatrice (M2)	91
L22.Vé1 (<i>le petit frère mort lors d'un braquage</i>): version originale de l'écrit photocopié	93

L22.Vé2 : copie dactylographiée de l'écrit	93
L22.Vé3 : version écrite révisée	94
Élève 23 (fille, Dori, 10 ans)	95
L23.VO : échange oral entre l'élève et la formatrice (M2)	95
L23.Vé1 (<i>la mort tragique du grand-père</i>): version originale de l'écrit photocopié	96
L23.Vé2 : copie dactylographiée de l'écrit	97
L23.Vé3 : version écrite révisée	97
Élève 24 (garçon, Mar, 11 ans)	98
L24.VO : échange oral entre l'élève et la formatrice (M2)	98
L24.Vé1 (<i>mort de la grand-mère atteinte du palu</i>): version originale de l'écrit photocopié	100
L24.Vé2 : copie dactylographiée de l'écrit	100
L24.Vé3 : version écrite révisée	100

Présentation du corpus de production

Nous avons recueilli les productions orales et écrites qui figurent dans ce volume, auprès de deux groupes d'élèves de Cours Moyen 2^e année, tous âgés de 9, 10 ou 11 ans. Les premiers sont scolarisés dans une école publique élémentaire de Metz, les seconds à Libreville. Les productions ont été recueillies entre le 14 mai et le 18 juin 2012.

Le volume d'annexes classe les productions par groupes (Metz ou Libreville) et par élèves.

Les entretiens oraux, effectués par une ou deux formatrices – une seule à Libreville, deux à Metz – ont précédé, sur les deux sites, les productions écrites. Nous restituons l'ordre de réalisation des productions : d'abord Metz, d'abord les entretiens oraux.

Chaque production apparaît sous trois formes qui sont : la version orale qui transcrit les données orales ; la forme originale qui est la version scannée des productions écrites ; la version dactylographiée qui est la transcription écrite de la version originale et enfin la version révisée qui est une version améliorée de la forme originale.

La codification des productions

Pour référencer les productions recueillies nous avons procédé de la façon suivante :

- le sexe et l'âge de l'élève figurent une fois pour toutes dans le titre de la section qui le concerne. Ces informations ne sont pas reprises dans la codification des productions.
- M ou L désigne la localisation des groupes d'élèves, M pour Metz, L pour Libreville. Le numéro indique un ordre aléatoire de passation : de 1 à 12 pour les 12 élèves de Metz, de 13 à 24 pour les 12 élèves de Libreville. Chaque élève se voit ainsi doté d'un code : M4 (élève 4, groupe de Metz), L22 (élève 22, groupe de Libreville), etc.
- Ensuite, la codification mentionne la version de la production concernée : V0 pour la version orale, V_é1, V_é2 et V_é3 pour les trois versions écrites.

Nous arrivons ainsi à un numéro de code tel que par exemple L18.V_é2, ce qui signifie « la production écrite 2 de l'élève 18 du groupe de Libreville ».

Les transcriptions graphiques de l'oral : abréviations et conventions

Pour la transcription des données recueillies, nous avons opté pour un code de transcription figurant dans le tableau ci-dessous :

Le prénom de l'élève est abrégé, par exemple Cam, Mar, etc. Quand le prénom apparaît au cours de l'échange, l'abréviation est complétée par xxx, pour signaler qu'il est incomplet (par exemple sybxx). Le patronyme, quand il est verbalisé dans l'échange, fait l'objet du même traitement.

Les deux formatrices sont représentées par les initiales M1 et M2.

Les conventions de transcription sont élémentaires. Nous n'avons jamais recours aux majuscules. Les trois signes majeurs sont les suivants :

/ ou // : pause plus ou moins longue

: ou ::: : allongement plus ou moins important de la dernière syllabe

? : courbe intonative à valeur interrogative. En présence d'un morphème interrogatif (*quand, quel, où, est-ce que, etc.*) dans l'énoncé, nous nous sommes dispensée du point d'interrogation final.

Les trois versions écrites : V₁, V₂ et V₃

V₁ est la version originale de l'écrit photocopié. Dans le but de mémoriser simplement le contenu thématique du texte, nous assortissons cette version d'un titre de notre invention qui figure en italique et entre parenthèses. Ce titre n'est pas nécessairement celui choisi par l'élève.

V₂ est la copie dactylographiée de la version originale. Y sont reprises l'orthographe, la ponctuation et la « mise en page » (c'est-à-dire les retours à la ligne. En revanche, les ratures ou certains effets calligraphiques particuliers ne sont pris en compte.

V₃ constitue une révision du texte d'origine. Les corrections sont en principe faites au plus près de la version d'origine.

PRODUCTIONS ORALES ET ÉCRITES RECUEILLIES

AUPRÈS DES ÉLÈVES DU GROUPE DE METZ (M)

Elève 1 (garçon, Bry, 10 ans. Groupe de Metz)

M1.VO : échange oral entre l'élève 1 (garçon, Bry) et les deux formatrices (M1, M2)

Tours de parole	Locuteurs	Contenu des échanges
1	M1	bonjour/ tu nous dis pour commencer ton::/ comment tu t'appelles
2	Bry	bryxx
3	M1	bryxx/ et tu as quel âge
4	Bry	dix ans et demi
5	M1	dix ans et demi/ et tu nous racontes heu : ton histoire heu : bien devant la petite machine s'il te plaît
6	Bry	en fait euh: c'est l'histoire de mon oncle/ qui s'est fait écraser par une roue
7	M1	han mais c'est une histoire très triste ça/ hein// tu tu as choisi de raconter cette histoire parce que tu as beaucoup de peine ?
8	Bry	oui
9	M1	et et ton oncle heu:: avait avait quel âge/ qu'est ce qui s'est passé exactement// essaie de de dire avec des mots/ pour heu:: pour que ta peine soit moins lourde / peut-être// hein ? //
10	Bry	sais pas trop/ sais pas trop comment dire//
11	M1	c'est trop difficile hein ? c'est trop lourd ça comme souvenir ? et c'est récent::?// et tu y penses souvent ? peut-être:: faut-il que tu choisisses une autre histoire ou alors que tu en inventes une
12	Bry	j'en ai pas/ j'en ai pas
13	M1	tu en inventes une qui soit: tu vois tu inventes/ tu es dans la forêt/ tu fabriques euh:: je sais pas/ tu fais des choses qui ne t'est jamais arrivéé// non ?
14	Bry	je sais pas euh::/ quoi dire
15	M1	tu as beaucoup de peine là hein ?
16	Bry	hum
17	M1	en même temps ta peine t'empêche de parler/ alors c'est embêtant
18	M2	tu étais proche de ton oncle ?
19	Bry	oui
20	M2	tu allais souvent le voir ?
21	Bry	non
22	M2	il habitait sur metz ?

23	Bry	non
24	M2	il a des enfants ?
25	Bry	non
26	M2	ah/ tu étais comme son fils ?
27	Bry	oui
28	M2	et qu'est-ce que vous avez fait ton oncle et toi de particulier
29	Bry	je sais pas/ pas beaucoup de choses
30	M2	ben::/ vous êtes allés à la boulangerie ?
31	Bry	non/ on allait à la pêche
32	M2	ah bon
33	M1	ah/ la pêche
34	M2	et vous aviez pêché:: des gros/ des petits poissons ?
35	Bry	des petits
36	M2	des petits/ combien
37	Bry	dix// un truc comme ça
38	M2	vous avez mis beaucoup de temps alors ?/ combien d'heures à peu près
39	Bry	deux
40	M2	deux heures/ et vous aviez des vrais::/ appâts alors/ ou des appâts en plastiques ?
41	Bry	des vrais appâts
42	M2	ha/ il les avait trouvés où
43	Bry	au magasin
44	M2	ah:: d'accord/ et tu n'avais pas peur de les mettre/ euh sur la canne ?
45	Bry	non
46	M2	d'accord/ et les poissons ils étaient comment/ euh:: rouges ?
47	Bry	gris foncé
48	M2	gris foncé/ tu as le nom des poissons ?
49	Bry	non
50	M2	d'accord/ et vous étiez allés à la pêche un samedi matin ? un vendredi soir ?
51	Bry	dimanche
52	M2	un dim::
53	Bry	un dimanche matin

54	M2	d'accord/ et au retour de la pêche euh vous avez mangé les poissons ?
55	Bry	oui/ quelques-uns/ pas beaucoup
56	M2	vous les avez mangés comment euh: frits euh::/ dans un bouillon ?
57	Bry	cuits/
58	M2	non frits/ je dis frits/ euh::/ dans de l'huile/ comme on frit euh du poulet
59	Bry	oui
60	M2	d'accord et qui avait fait euh: la cuisine
61	Bry	ma maman /ou euh::/ je sais plus
62	M2	d'accord
63	M1	pas toi ?
64	Bry	non
65	M1	et euh:: c'ét::/ euh la pêche euh::/ la rivière était où
66	Bry	euh// hmm:/ à rye
67	M1	ah::/ à rye ouais/ hum::/ c'est pas loin
68	M2	et vous êtes allés comment/ en voiture euh ?
69	Bry	en voiture
70	M2	d'accord/ et dans quelle voiture/ dans quelle marque/ tu te souviens ? elle était de quelle couleur la voiture
71	Bry	grise
72	M2	elle était ?/ euh::/ enfin double ?/ un quatre quatre ?/ ou les petites voitures de ville?
73	Bry	petite voiture de ville
74	M2	d'accord
75	M1	un quatre quatre madame euh:: [rises]
76	M2	[rises] et il faisait beau ce jour ?
77	Bry	oui
78	M2	y avait beaucoup de soleil euh:? comment tu étais habillé
79	Bry	en short
80	M2	de quelle couleur
81	Bry	gris/ gris comme ça
82	M1	comme le poisson ?
83	M2	et ton oncle ?
84	Bry	ça je m'en souviens plus

85	M2	d'accord
86	M1	tu nous raconteras la pêche par écrit hein ?/ tu feras ça ?
87	Bry	oui
88	M1	et si si::/ jamais tu:/ ah si tu trouvais pas de mots tu ferais des dessins/ d'accord ?/ on fait comme ça ?
89	Bry	oui
90	M1	merci beaucoup bryxx/ tu: tu retournes dans ta classe/ et tu euh::/ tu envoies un de tes camarades/ d'accord ?
91	Bry	oui
92	M1	au revoir
93	Bry	au revoir

M1.Vé1 (la blessure de l'oncle pêcheur) : version originale photocopiée

A Prestation
Moi et mon oncle

Moi avec mon oncle on aller ~~avec~~ a la pêche avec mon père ^{les poissons été gris}

Un jour arriva quand mon oncle se fut écraser ~~par~~ ^{la jambe} par une

voiture. Il n'est pas mort mais ~~po~~ a la jambe il a beaucoup de

blesure. En se moment même il est a l'hôpital chez

lui ~~et~~ et il va très bien.

M1.Vé2 : copie dactylographiée de l'original

Rédaction

Moi et mon oncle

Moi avec mon oncle on aller a la pêche avec mon père les poissons été gris.

Un jour arriva quand on oncle se fut écraser la jambe par une

voiture. Il n'est pas mort mais a la jambe il a beaucoup de

blésure. En se moment mêmes il est chez

lui et il va très bien.

M1.Vé3 : version écrite révisée

Mon oncle et moi, on allait à la pêche avec mon père. Les poissons étaient gris. Un jour arriva, mon oncle se fit écraser la jambe par une voiture. En ce moment même, il est chez lui et il va très bien.

Elève 2 (fille, Syb, 11 ans. Groupe de Metz)

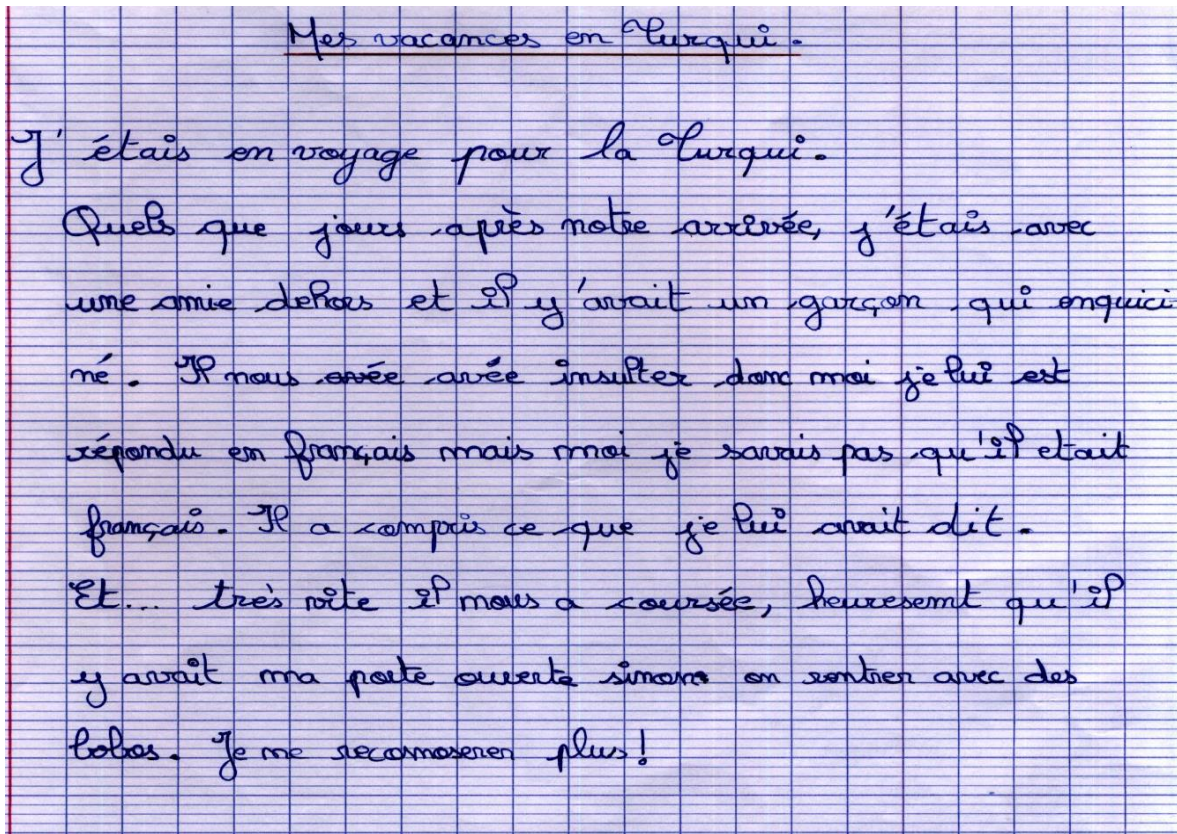
M2.VO : échange oral entre l'élève 2 (fille, Syb) et les deux formatrices (M1, M2)

Tours de parole	Locuteurs	Contenu des échanges
1	M2	bonjour/ moi c'est imeilda/ comment tu t'appelles
2	Syb	moi / je m'appelle sybxx
3	M2	d'accord/ sybxx /alors est-ce que tu peux me raconter: une histoire euh:./ qui t'a marquée::
4	Syb	ben:: ouais / euh humm/ ce qui m'a marqué c'est que ma mère elle m'avait raconté/ dès que j'avais deux ans et demi/ je descendais/ heu:./ de la porte de ma maison/ et j'allais chez ma tante toute seule/ et après euh:./ il y avait/ hum ::/ le copain de mon père /comme le caf:/ le café était à côté/ il m'a vu/ il m'a pris/ et il m'a rame:/ ramenée à la:/ à ma mère/et il m'a dit que/ euh:./ votre fille euh:./ elle allait euh:./ quelque part/ donc moi j'étais surprise que j'avais fait ça
5	M2	hum/ d'accord
6	M1	et toi tu t'en souviens pas de cette histoire ?
7	Syb	non
8	M1	et est-ce que tu te souviens d'une histoire euh:./ que euh:./ toi tu aurais heu:./ qui te serait arrivée à toi/ mais dont tu te souviens bien/ et qui t'a:/ qui t'a frappée/ qui t'a peut-être fait peur ?
9	Syb	non je m'en souviens pas
10	M1	non ? rien ?
11	Syb	non
12	M1	et euh:./ hum:./ une une histoire de:/ de voyage par exemple ?
13	Syb	quand je:
14	M1	oui
15	Syb	quand je suis allée en turquie
16	M1	voilà/ par exemple/ tu es allée en turquie ?
17	Syb	oui
18	M1	est-ce que tu peux raconter ton voyage
19	Syb	en ben/ en fait euh:./ j'étais en/ je suis allée en voiture/ et hum/ ben et euh:./ là-haut/ hum/ j'arrivais pas euh:./ j'arrivais pas à bien dormir euh:./, et tout /parce qu'on pouvait pas euh:./ on pouvait pas/ comment dire/ les sièges/ les euh:./ les rabaisser/

		après moi/ je pouvais pas dormir/ donc j'étais réveillée toute la nuit/ et après euh/ je m'endormais / toute seule/ et dès qu'on est arrivé en turquie/ on::/ on est avec une copine/ on est allé dehors/ et heu:/ y a quelqu'un/ un garçon/ qui nous dit et tout/ qui nous::/ quoi nous insulte/ et après/ on::/ on: et après je vais le dire/ on va le dire à maman/ en français/ et euh:/ et après lui c'était un français/ après moi/ après moi je l'ai insulté/ après/ et après je suis repartie en courant dans la porte/ donc ça/ ça m'a beaucoup amusé avec une copine/ mais voilà quoi/ sinon moi je me souviens pas très bien
20	M1	et: tu avais quel âge
21	Syb	huit ans
22	M1	et en ce moment tu as quel âge
23	Syb	onze ans
24	M1	onze ans
25	Syb	et demi
26	M1	onze ans et demi/ et tu es née en quelle année
27	Syb	deux mille
28	M1	deux mille ?
29	Syb	oui
30	M1	ha:/ c'est facile de s'en souvenir ça hein ?/ très bien/ et le souvenir euh:: ?/ quand tu avais deux ans et demi/ c'était euh::/ c'était dans quel::/ hum:/ dans quel coin ?
31	M2	à amnéville
32	M1	amnéville/ hum/ tu habitais à amnéville alors ?
33	Syb	oui
34	M1	d'accord/ et maintenant tu habites metz ?
35	Syb	oui
36	M1	et:: tu sais que: ce sou:/ ce souvenir il faudra essayer de le::/ de l'écrire après?
37	Syb	oui
38	M1	hein ?:/ tu l'as d'abord euh:/ raconter oralement/ alors lequel tu vas choisir/ le premier ?/ qui t'a été raconté/ quand tu étais toute petite/ ou euh:/ celui de la turquie ?
39	Syb	euh:/ celui de la turquie
40	M1	tu préfères celui de la turquie ?
41	Syb	oui
42	M1	parce que c'est toi qui l'as::/ qui l'as vécu quoi/ hein ?
43	Syb	oui

44	M1	et est-ce que tu as-tu as eu peur quand le garçon t'a::/ t'a insultée
45	Syb	non
46	M1	non pas du tout ?
47	Syb	non
48	M1	ça t'a amusée /et puis vous vous êtes bagarrés finalement
49	Syb	ben non/ je me suis cachée:/ et je suis allée chez moi
50	M1	[rires]
51	Syb	[rires]
52	M1	d'accord/ donc c'est celui-là que tu nous raconteras?
53	Syb	oui
54	M1	tu laisseras tomber l'autre ?
55	Syb	oui
56	M1	d'accord ?
57	Syb	oui
58	M1	très bien merci/ redis bien:: clairement ton prénom
59	Syb	sybxx

M2.Vé1 (l'insulte en français): version originale photocopiée



M2.Vé1 : copie dactylographiée de l'original

Mes vacances en Turquie

J'étais en voyage pour la Turquie.

Quels que jours après notre arrivée, j'étais avec
une amie dehors et il y'avait un garçon qui enquici-
né. Il nous avée insultez donc moi je lui est
répondu en français mais moi je ne savais pas qu'il était
français. Il a compris ce que je lui avait dit.

Et... très vite il nous a coursée, heuresemt qu'il
y avait ma porte ouverte sinon on rentrer avec des
bobos. Je ne me recomoserer plus !

M2.Vé3 : version écrite révisée

Mes vacances en Turquie.

J'étais en voyage en Turquie. Quelques jours après notre arrivée, j'étais avec une amie et il y avait un garçon qui nous a enquiénées. Il nous avait insultées, donc moi je lui ai répondu en français. Mais je ne savais pas qu'il était français. Il a compris ce que je lui avais dit, et très vite il nous a coursées. Heureusement qu'il y avait ma porte ouverte, sinon on rentrait avec des bobos. Je ne recommencerai plus !

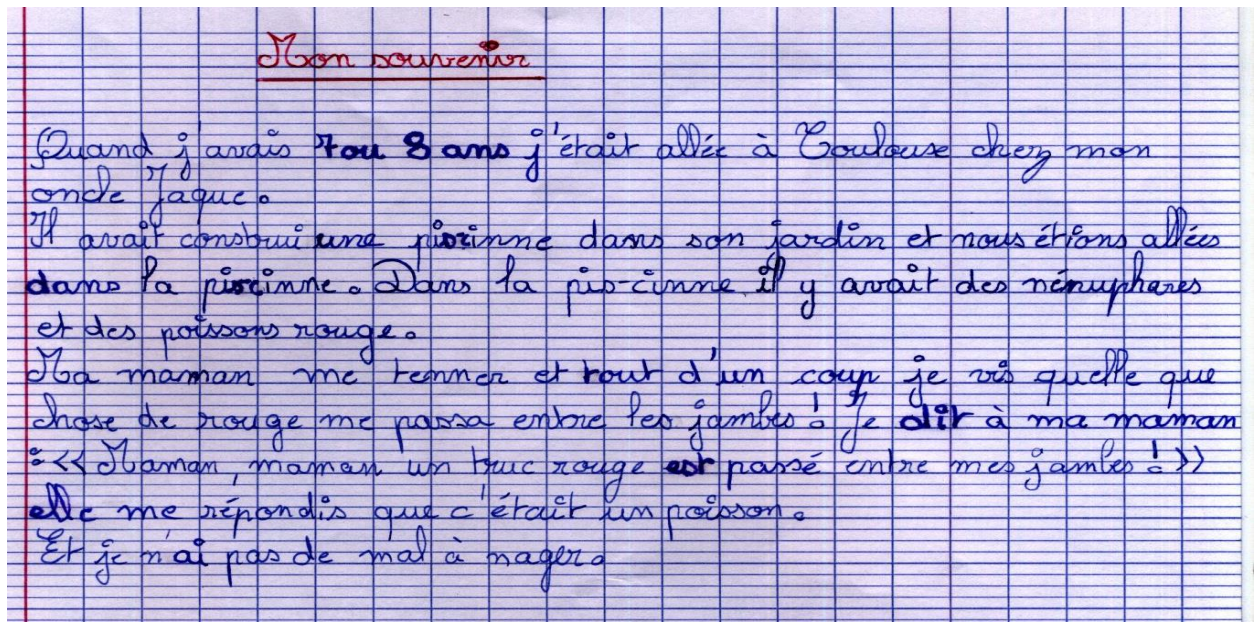
Elève 3 (fille, Chlo, 11 ans. Groupe de Metz)

M3.VO : échange oral entre l'élève 3 (fille, Chlo) et les deux formatrices (M1, M2)

Tours de parole	Locuteurs	Contenu des échanges
1	M	alors vas-y /nous t'écoutons/ tu dis ton prénom
2	Chlo	chloxx
3	M1	ton âge ?
4	Chlo	onze ans
5	M1	merci /alors vas-y/ on t'écoute
6	Chlo	euh:/ quand j'étais petite/ j'étais allée à toulouse/ chez mon tonton jacques/ et en fait euh:./ ben y avait une piscine/ qu'il avait construit lui-même/ et en fait euh:/ y avait des nénuphars avec des abeilles/ et en fait euh:./ je savais pas que/ y avait des poissons rouges/ et en fait euh:./au dernier moment/ j'ai regardé/ et en fait euh:./ y avait un poisson rouge/ qui avait tout vu/ sous l'eau/ et je/ et ben:/ j'ai crié/ parce que je ne savais pas ce que c'était
7	M1	très bien/ et euh euh:./ c'était quel euh:/ comment dire/ dans quel heu:/ dans quelle maison/ dans quel village où/ c'était dans toulouse ?
8	Chlo	ah oui/ dans toulouse/ c'était dans la ville de toulouse
9	M1	dans la ville de toulouse ?
10	Chlo	je crois
11	M1	c'est une piscine ?
12	Chlo	oui/ enfin// une piscine creusée sous terre
13	M1	une piscine creusée sous terre ?
14	Chlo	enfin// une piscine pas creusée sous terre/ mais:/ en fait/ elle est creusée/ dans la terre
15	M1	d'accord/ donc ça ressemblait aussi à une marre peut-être ?
16	Chlo	oui
17	M1	d'accord/ et euh:./ /tu/ tu te souviens de: des circonstances euh: ?/ le temps qu'il faisait/ les personnes qui étaient avec toi ?
18	Chlo	oui
19	M1	alors/ est-ce que tu peux en dire un tout plus là-dessus
20	Chlo	alors il faisait beau/ il y avait /hum// mon tonton/ avec euh: /moi/ et euh:./ moi/ et ma maman dans l'eau/ y avait mon frère et ma sœur/ ils jouaient avec euh:/ avec la balançoire je crois

21	M1	et:/on pouvait nager dans cette piscine ?
22	Chlo	oui// un peu
23	M1	c'était pas très profond ?/ si ?
24	Chlo	non/ pas trop
25	M1	pas trop/ et euh:/ après/ après quand tu t'es rendu compte /que:./ y avait pas de quoi avoir peur/ qu'est-ce qui s'est passé
26	Chlo	ben/ en fait euh /hein:/ ma/ma: maman elle a rigolé comme ça/ et après euh:/ ma sœur /elle m'a/ ben allez viens viens/ et du coup/ ben/ j'ai éclaboussé ma sœur
27	M1	et donc/ tu es retournée dans l'eau et:./ depuis tu nages bien ?
28	Chlo	oui
29	M1	pas de problème ? t'as pas peur des poissons ?
30	Chlo	hum: [rires]
31	M1	d'accord/ et il faisait beau ce jour-là ?
32	Chlo	oui
33	M1	c'était pendant les vacances ?
34	Chlo	oui/ pendant les grandes vacances/ je crois
35	M1	les grandes vacances/ donc juillet ? août ? tu sais plus exactement ?
36	Chlo	je sais plus/ parce que/ j'étais toute petite
37	M1	et redis-nous quel âge tu avais
38	Chlo	euh:/ hein:./
39	M1	à peu près/ tu sais plus?
40	Chlo	je crois que/ j'avais à peu près six ou sept ans
41	M1	tu savais déjà nager ?
42	Chlo	non/ non/ mais ma mère /elle me tenait
43	M1	très bien/ c'est bon ?
44	M2	oui/ c'est bon
45	M1	bon écoute merci/ et:/ tu raconteras cette histoire euh:/ après par écrit/ avec le maitre/ dans quelques jours d'accord ?
46	Chlo	d'accord

M3.Vé1 (le poisson): version originale photocopiée



M3.Vé2 : copie dactylographiée de l'original

Mon souvenir

Quand j'avais 7 ou 8 ans j'étais allée à Toulouse chez mon oncle

Jaque.

Il avait construit une piscine dans son jardin et nous étions allées dans la piscine. Dans la piscine il y avait des nénuphars et des poissons rouges.

Ma maman me tenait et tout d'un coup je vis quelque chose de rouge me passer entre les jambes ! Je dis à ma maman : « maman, maman un truc rouge est passé entre mes jambes ! »

Elle me répondit que c'était un poisson.

Et je n'ai pas de mal à nager.

M3.Vé3 : version écrite révisée

Mon souvenir

Quand j'avais sept ou huit ans, j'étais allée à Toulouse chez mon oncle Jacques. Il avait construit une piscine dans son jardin et nous étions allés dans la piscine. Dans la piscine, il y avait des nénuphars et des poissons rouges. Ma maman me tenait et tout à coup je vis quelque chose de rouge me passer entre les jambes. Je dis à ma maman : « un truc rouge est passé entre mes jambes ! » Elle me répondit que c'était un poisson. Et je n'ai pas de mal à nager.

Elève 4 (fille, Cam, 11 ans. Groupe de Metz)

M4.VO : échange oral entre l'élève 4 (fille, Cam) et les deux formatrices (M1, M2)

Tours de parole	Locuteurs	Contenu des échanges
1	M1	bonjour/ peux-tu me donner ton nom/ et ton âge
2	Cam	bonjour/ je m'appelle camxx/ j'ai onze ans et demie
3	M1	merci/ alors est ce que tu as::/ quelque chose à nous raconter /qui t'aurait fait peur
4	Cam	non
5	M1	non ?/ et qui est important pour toi/ qui t'est arrivé ?/ un souvenir soit de voyage/ soit de vacances ?/ soit de déménagement /soit de euh::
6	Cam	quand j'appris à faire du vélo
7	M1	voilà:/ tu nous racontes ça ?
8	Cam	hum/ mon père/ il m'apprenait à faire du vélo/ au::/ au stade de foot/ et je faisais/ le tour du terrain/ et voilà
9	M1	et tu es tombée/ ça s'est passé bien tout de suite ?
10	Cam	oui
	M1	comment ça s'est passé ?
11	Cam	ah/ ça:: s'est:/ ça:: /ça [a] été:/ ça va/ je suis tombée/ pas beaucoup de fois
12	M1	tu t'es pas fait mal ?
13	Cam	non ça va
14	M1	et /tu as fait combien de mètres en vé'/ en vélo toute seule la première fois
15	Cam	hum/ ça je me rappelle plus
16	M1	tu te rappelles plus ?
17	Cam	non
18	M1	et tu avais quel âge
20	Cam	six ans/ je crois
21	M1	six ans ?
22	Cam	hum
23	M1	donc /ça fait euh:/ et ça s'est passé à metz ?

24	Cam	oui
26	M1	à metz/ le euh:/ quel terrain de foot
27	Cam	qui est euh:./ là-bas/ là
28	M1	dans / dans le quartier alors ?
29	Cam	oui
30	M1	ouais ?/ et vous étiez tous:./ tous les deux tout seuls ?/ ou:/ il y avait d'autres personnes/ qui jouaient euh:/ qui s'amusaient euh: ?
31	Cam	ben:./ des fois/ y avait des gens/ qui:./ jouaient au foot mais:./ sinon voilà quoi
32	M1	et :./ ça c'est ton meilleur souvenir ?
33	Cam	non mais:./ je dis ça [rires]
34	M1	c'est un bon souvenir ?
35	Cam	ouais
36	M1	hum/ mais depuis tu fais beaucoup de vélo ?
37	Cam	euh:/ oui/ des fois
38	M1	souvent ?/ ou euh:
39	Cam	j'en fais dans le quartier/ souvent euh:./ je vais au plan d'eau/ avec euh/ ma mère
40	M1	tu fais attention aux voitures ?
41	Cam	oui
42	M1	elles sont dangereuses dans le quartier/ hein ?/ non ?
43	Cam	si
44	M1	y a beaucoup de circulation ?
45	Cam	mais:./ moi j'en fais des:./ au parc
46	M1	ouais/ donc la:/ c'est plus sûr pour toi ?
47	Cam	ouais
48	M1	hé:/ tu n'es pas:./ casse-cou/ euh:./ /tu ne t'es jamais cassé un bras ? une patte euh:?
49	Cam	non
50	M1	le nez ?
51	Cam	non
52	M1	et bien merci
53	Cam	au revoir
54	M1	au revoir

M4.Vé1 (apprendre à faire du vélo): version originale photocopiee

Quand j'ai appri a faire du vélo

J'ai appria faire du vélo avec mon père au terrain de foot. je suis pas
beaucoup tombée j'ai appri vite. maintenant j'ai grandi mainte
et j'ai un grand vélo. maintenant je vais
au plan d'eau. je fais pas beaucoup de vélo.

M4.Vé2 (apprendre à faire du vélo): copie dactylographiée de l'original

Quand j'ai appri a faire du vélo

J'ai appri a faire du vélo avec mon père au terrain de foot. je suis pas

beaucoup tombée j'ai appri vite. maintenant j'ai grandi

et j'ai un grand vélo. Maintenant je vais

au plan d'eau. je fais pas beaucoup de vélo.

M4.Vé3 : version écrite révisée

Quand j'ai appris à faire du vélo

J'ai appris à faire du vélo avec mon père au terrain de foot. Je ne suis pas beaucoup tombée,
j'ai appris vite. Maintenant j'ai grandi et j'ai un grand vélo. Maintenant je vais au plan d'eau.
Je ne fais pas beaucoup de vélo.

Elève 5 (fille, Sco, 11 ans. Groupe de Metz)

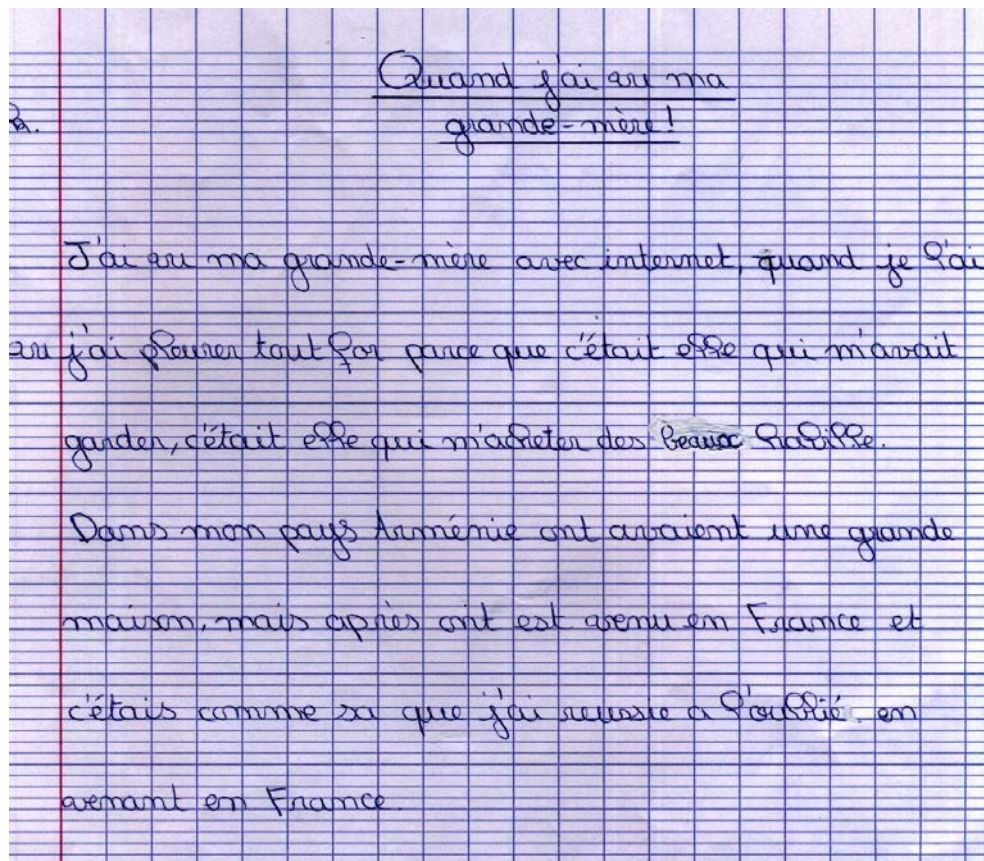
M5.VO : échange oral entre l'élève 5 (fille, Sco) et la formatrice (M1)

Tours de parole	Locuteurs	Contenu des échanges
1	M1	bonjour/ avant de raconter ton histoire/ tu nous dis d'abord ton prénom et ton âge/ s'il te plaît
2	Sco	d'accord/ euh::/ je m'appelle scoxx
3	M1	scoxx
4	Sco	oui/ j'ai onze ans/ voilà
5	M1	et le::/ euh:/ souvenir/ que tu souhaiterais nous:/ hum:/ nous raconter c'est lequel
6	Sco	c'est quand/ j'ai vu ma grand-mère/ pour la première fois // et voilà
7	M1	alors /raconte
8	Sco	ben:/ quand:/ quand/ je l'ai vue /euh::/ je/ j'arrêtais pas de pleurer/ comme ça fait huit ans que::/ je l'avais pas vue/ quand j'étais petite/ je l'avais pas encore vue/ donc voilà
9	M1	tu la::/ connaissais pas ?
10	Sco	non/ je la connaissais pas encore
11	M1	tu l'avais peut-être vue/ mais tu étais trop petite ?
12	Sco	oui/ j'étais trop petite/ quand je l'ai vue/ j'étais comme ça
13	M1	et alors ?/ est-ce que tu te rappelles/ euh::/ qui était/ qui était autour de toi/ et de ta grand-mère ?/ euh:: ?
14	Sco	y avait/ euh::
15	M1	où tout cela se passait
16	Sco	c'était dans mon pays/ en arménie
17	M1	en arménie ?
18	Sco	oui/ voilà
19	M1	ouais
20	Sco	c'est elle/ qui me gardait avec mes parents/ voilà/ on avait une grande maison/ et tout:/ j'ai grandi là-bas/ et après/ on est venu en france/ avec mes parents
21	M1	et:/ quand vous êtes venus en france/ tu avais quel âge
22	Sco	je ne::/ je m'en souviens plus

23	M1	tu t'en souviens plus ?
24	Sco	mais je suis venue en france/ en deux milles trois
25	M1	deux milles trois ?
26	Sco	oui
27	M1	donc// si tu as onze ans/ tu avais peut-être trois ans ?
28	Sco	oui
29	M1	et ta grand-mère/ tu l'as revue euh:/ récemment ?/ ou heu/ y a longtemps ?
30	Sco	non /avec euh::/ on se connecte avec Messenger/ m s n // voilà
31	M1	ah/ par internet ?
32	Sco	oui/ voilà
33	M1	ah d'accord/ donc c'est là que/ tu l'as vue sur l'écran ?
34	Sco	hum/ hum
35	M1	c'est là que/ tu t'es mise à pleurer ?
36	Sco	euh:/ oui
37	M1	d'accord/ et euh::/ tu'/ tu lui parles en quelle langue/ à ta grand-mère
38	Sco	en arménien
39	M1	arménien ?/ donc toi/ tu parles le français/ et l'arménien ?
40	Sco	oui
41	M1	c'est bien/ et:/ tu as tout de suite retrouvé des:/ euh::/ des mots/ des mots ?/ euh:/ pour elle/ comment/ comment ça s'est fait/ le:/le contact ?
42	Sco	ben/ j'ai appris toute seule la::/ la langue/ voilà
43	M1	et devant l'écran/ quand tu as revu ta grand-mère ?
44	Sco	hum:/ la::/ je la vois euh:/ souvent/ la première fois/on s'était connecté avec internet/ la première fois
45	M1	oui/ oui
46	Sco	c'est comme ça que/ je l'ai reconnue
47	M1	voilà
48	Sco	elle a dit que/ c'était ma grand-mère /et: voilà
49	M1	et c'est là que/ tu as été très émue ?
50	Sco	oui
51	M1	et::/ tu as/ tu as::/ tu as dit quoi/ qu'est-ce que tu as dit
52	Sco	je l'ai dit/ comment ça se passe dans ce pays/ comment tu te sens/ elle a dit/ ça va tout bien/ elle a dit/ j'espère que tu pourras venir dans ce pays/ peut-être mes parents pourraient y

		aller cette année
53	M1	ha !/ et tu espères les accompagner ?
54	Sco	hum/ hum
55	M1	tu penses aller avec eux ?
56	Sco	non/ je ne pense pas
57	M1	non ?
58	Sco	j'ai un peu peur de l'avion/ donc heu:
59	M1	ah bon? [rires]/ donc /c'est la grand-mère/ ou l'avion ?/ alors faut choisir?/ très bien/ est-ce que tu veux encore dire quelque chose
60	Sco	non/ j'ai plus rien à dire
61	M1	non ? c'est bon ?
62	Sco	non
63	M1	et ta grand-mère ?/ ne peut'/ ne viendrait pas en france ?
64	Sco	je pense pas:/ elle a du/ elle a du mal/ à déménager de là-bas jusqu'ici
65	M1	est-ce/ est-ce qu'elle est âgée
66	Sco	ouais
67	M1	donc/ c'est plus difficile pour des personnes plus âgées/ de:/ de se déplacer/ facilement
68	Sco	ah:/ oui
69	M1	très bien/ merci
70	Sco	merci/ à vous aussi

M5.Vé1 (voir sa grand-mère arménienne): version originale photocopieée



M5.Vé2 : copie dactylographiée de l'original

Quand j'ai vu ma
grande-mère !

J'ai vu ma grande-mère avec internet, quand je l'ai
vu j'ai pleurer tout for parce que c'était elle qui m'avait
garder, c'était elle qui m'acheter des beaux habitte.

Dans mon pays Arménie ont avaiemt une grande
maison, mais après ont est venu en France et
c'était comme sa que j'ai reussie a l'oublié en
venant en France.

M5.Vé3 : version écrite révisée

J'ai vu ma grand-mère sur Internet. Quand je l'ai vue, j'ai pleuré tout fort car c'est elle qui m'avait gardé. C'est elle qui m'achetait des beaux habits. Dans mon pays, en Arménie, on avait une grande maison. Après, nous sommes venus en France, et c'est comme ça que j'ai réussi à l'oublier en venant en France.

Elève 6 (garçon, Yan, 10 ans. Groupe de Metz)

M6.VO : échange oral entre l'élève 6 (garçon, Yan) et la formatrice (M1)

Tours de parole	Locuteurs	Contenu des échanges
1	M1	bonjour/ tu dis d'abord ton prénom et ton âge/ et après tu nous racontes heu: ton: ton histoire
2	Yan	je m'appelle yanxx
3	M1	yanxx
4	Yan	j'ai dix ans
5	M1	hum
6	Yan	et mon souvenir c'est heu: hum: mes deux petits lapins/ c'est heu:/ je les nourrissais et tout ça/ on m'avait dit qu'ils se sont échappés/ alors qu'en réalité ils étaient morts
7	M1	oh:/ qu'est-ce qui leur était arrivé
8	Yan	ben: ils ont été écrasés
9	M1	ha/ et:/ ils étaient/ c'étaient des lapereaux ?/ ils étaient petits ou déjà:/ assez/ d'une bonne taille ?
10	Yan	d'une bonne taille
11	M1	des adultes alors ?
12	Yan	et: ben oui
13	M1	des lapins adultes ?
14	Yan	oui/ je les avais dès que j'avais heu:/ trois ans
15	M1	trois ans?/ et c'est arrivé quand/ tu avais quel âge quand c'est arrivé
16	Yan	euh:: hein:/ six sept ans
17	M1	sept ans ?/ et: ça: t'a ha:/ ça t'a frappé ?/ tu t'en souviens encore hein/ tu devais être très triste ?
18	Yan	hum
19	M1	alors qu'est-ce que tu as fait après
20	Yan	ben:/ après heu/ j'ai:/ avec leur photo/ je les ai accrochés dans ma chambre/ et/ euh:/ et/ euh:/ dès que:/ des fois/ dès que/ heu:/ des poils qui restaient quand ils dormaient avec moi/ je les ai pris/ je les ai mis dans une boîte
21	M1	et:/ tu n'as pas pu les enterrer/ ils étaient/ heu:/ non/ ils étaient heu:/ ils se sont échappés sur la route ? où comment ça s'est passé
22	Yan	ben hein:/ y avait un toit derrière/ y avait le balcon à côté/ ils ont sauté sur le toit/ y avait une rampe et ils ont glissé dessus/ après y avait une voiture/ qui est venue/ ils l'ont écrasé/ et ensuite y a/ y a un monsieur/ qui est venu/ qui a demandé à les acheter/ pour en faire à manger
23	M1	un civet ?
24	Yan	hum
25	M1	ils ont eu une mort de lapin dans un sens hein ?/ et toi ?/ tu as

		été triste hein ?
26	Yan	hum
27	M1	mais est-ce que tu les as remplacés/ tu as:: d'autres animaux ?
28	Yan	hum/ oui
29	M1	qu'est-ce que tu as comme animaux
30	Yan	j'ai racheté/ deux lapins
31	M1	deux lapins aussi ?
32	Yan	j'ai pris les mêmes prénoms/ et tout ça/ et j'ai un chat
33	M1	et là/ tu fais bien attention à ce qu'ils ne s'échappent pas par le balcon/ alors ?
34	Yan	oui
35	M1	et ils s'appellent comment/ tes lapins
36	Yan	ben/ je m'en souviens pas très bien/ je pense que// c'était/ euh// guidou/ et calinou/ quelque chose comme ça
37	M1	et ton chat ?/ il s'appelle comment
38	Yan	avant il s'appelait/ heum:/ il s'appelait tigresse
39	M1	tigresse ?
40	Yan	tigresse
41	M1	didou/ et canou/ c'est ça ?
42	Yan	guidou/ et calinou
43	M1	ouais/ et ben:/ tu aimes bien les animaux ?
44	Yan	hum
45	M1	et/ heu:/hum/ voilà/ qu'est-ce que euh:/ est-ce qu'on a:: d'autres questions ?/ si:/ dis-nous/ dans quel/ euh::/ est-ce que ça se passait à metz
46	Yan	euh:/ non
47	M1	dans quel euh::/ dans quel petit:/ dans quelle ville
48	Yan	en fait/ je les ai achetés en france/ et après/ on est parti dans un autre pays// en algérie/ euh::/ et ça s'est passé là-bas/ chez mes grands-parents
49	M1	c'est euh:/ ça s'est passé en algérie ?/ et dans quelle ville/ de l'algérie/ dans quelle région
50	Yan	à mira
51	M1	à mira/ et c'est où/ par rapport à alger/ oran ?/ est-ce que tu sais
52	Yan	c'est dans le sud d'alger
53	M1	vers le sud d'alger ?/ d'accord/ donc avant le désert quand même ?
54	Yan	hum/ hum
55	M1	et::/ le::/ l'accident/ des lapins/ est arrivé donc/ dans le sud d'alger alors ?
56	Yan	mmh
57	M1	d'accord/ et maintenant/ que tu es à metz ? tu'/ tu::/ c'est là que ::/ tu as tes deux lapins/ et ton chat ?
58	Yan	hum/ hum
59	M1	ils sont pas/ en algérie ?
60	Yan	euh::/ si
61	M1	ils sont en algérie ?
62	Yan	hum/je les ai confiés/ à::/ à mes cousins

63	M1	d'accord/ et quand:: tu: retournes
64	Yan	je les ramènerai/ en france
65	M1	et:/ ce sera bientôt ?
66	Yan	oui
67	M1	tu crois que::/ tu pourras les ramener ?
68	Yan	oui/
69	M1	et ::/ tu les ramèneras/ en bateau ?/ en train ?/ en avion ?/
70	Yan	en avion
71	M1	en avion ?/ tu as le droit/ d'emporter les lapins ?
72	Yan	oui
73	M1	sans doute
74	M2	oui/ il faut faire des vaccins/ un certificat médical/ et: euh::
75	M1	très bien/ merci yanxx
76	Yan	merci
77	M1	au revoir

M6.Vé1 (les deux lapins): version originale photocopiée

Le malheur de mes animaux

Didou et Caline, mes lapins, je les soignais et les nourrissais depuis que j'avais environ 3 ans. Un jour en Algérie ils ont eu un accident. Ils ont sauté du balcon, ils sont tombés sur un toit, ils ont glissé sur une pente et une voiture les a écrasés. Mes grands-parents ont essayé de me réconforter en me disant qu'ils se sont effrités. Un beau jour est venu avec mes lapins morts et la demande de les acheter. Cet accident a eu lieu lorsque j'avais 6 ou 7 ans. J'ai trouvé 2 petits lapins je les ai pris et 3 jours plus tard j'ai trouvé un chat et je l'ai pris. J'ai appelé les lapins Didou et Caline et le chat Agresse.

M6.Vé2 : copie dactylographiée de l'original

Le malheur de mes animaux

Didou et Calinou, mes lapins, je les soignais et les nourrissais depuis que j'avais environ 3 ans. Un jour en Algérie ils ont eu un accident. Ils ont sauté du balcon, ils sont tombés sur un toit, ils ont glissé sur une pente et une voiture les a écrasés. Mes grands-parents ont essayé de me réconforter en me disant qu'ils se sont enfuis.

Un homme est venu avec mes lapins morts et a demandé de les acheter. Cet accident a eu lieu lorsque j'avais 6 ou 7 ans. J'ai trouvé 2 petits lapins je les ai pris et 3 jours plus tard j'ai trouvé un chat et je l'ai pris. J'ai appelé les lapins Didou et Calinou et le chat Tigresse.

M6.Vé3 : version écrite révisée

Le malheur de mes animaux

Mes lapins, Didou et Calinou, je les soignais et les nourrissais depuis que j'avais environ trois ans. Un jour en Algérie, ils ont eu un accident. Ils ont sauté du balcon, ils sont tombés sur un toit, ils ont glissé sur une pente et une voiture les a écrasés. Mes grands-parents ont essayé de me réconforter en me disant qu'ils s'étaient enfuis. Un homme est venu avec mes lapins morts et a demandé de les acheter. Cet accident a eu lieu lorsque j'avais six ou sept ans. J'ai trouvé deux petits lapins, je les ai pris, et trois jours plus tard j'ai trouvé un chat et je l'ai pris. J'ai appelé les lapins Didou et Calinou et le chat Tigresse.

Elève 7 (garçon, Sof, 10 ans. Groupe de Metz)

M7.VO : échange oral entre l'élève 7 (garçon, Sof) et la formatrice (M1)

Tours de parole	Locuteurs	Contenu des échanges
1	M1	alors/ euh:/ merci d'être là/ tu nous dis/ ton prénom/ ton âge/et tu racontes ton histoire
2	Sof	je m'appelle sofxx/ mon nom aussi ?/ tout ?
3	M1	ton prénom ça suffit/ ton âge/ ton âge ?
4	Sof	dix ans
5	M1	d'accord/ et quelle:/ quelle histoire/ tu as choisi de:/ de/ de te rappeler
6	Sof	c'était en maternelle/ la maîtresse/ elle a dit que c'était bien d'arroser les fleurs/ donc moi/ je faisais pipi sur les fleurs
7	M1	ah/ le petit malin/ et les fleurs ?/ euh:/ non/ les fleurs/ elles ont continué à pousser/ tranquillement/ comme si::/ c'était de l'eau naturelle ?
8	Sof	non/ elles s'étaient mises comme ça
9	M1	[rires]
10	Sof	moi je croyais qu'elles dormaient
11	M1	[rires] et pourquoi/ tu as choisi ce souvenir-là
12	Sof	hum /parce que/ je me rappelle que de ça
13	M1	c'est vrai ?/ un seul souvenir ?/ alors qu'il est loin ce souvenir::/ tu étais en maternelle ?
14	Sof	oui
15	M1	et:/ par exemple/ heu:/ l'année dernière ?/ il ne t'est rien arrivé ?
16	Sof	non
17	M1	non ? rien de spécial ?
18	Sof	non
19	M1	ni d'amusant ? ni de::/ d'effrayant ?/ ni de::/ ni de triste ?
20	Sof	non
21	M1	non ?/ d'accord/ donc tu nous racontes ton histoire/ de maternelle/ et c'était quelle fleur
22	Sof	ce:/ je sais pas/ je connaissais pas
23	M1	et:/ la maitresse/ elle s'est aperçue de:/ ce que tu faisais ?/ alors ?
24	Sof	elle m'a dit/ mais faut pas arroser comme ça/ faut pas faire comme ça/ les fleurs/ faut prendre de l'eau
25	M1	[rires] et ensuite ? qu'est-ce que tu as fait
26	Sof	euh::/ je suis/ ben:/ je suis allé jouer/ dans la récré/ et ensuite/ je suis rentré/ et après/ j'ai demandé/ si je peux prendre de l'eau/ et j'ai arrosé la fleur/ que j'ai arrosée tout à l'heure
27	M1	[rires] c'est tout ?/ c'est peut-être mieux non ? qu'est-ce que tu en penses// en même temps/ c'est rigolo comme souvenir/

		hein ?
28	Sof	oui
29	M1	c'est pour ça que tu l'as choisi ?
30	Sof	oui
31	M1	tu aimes bien t'amuser? c'est bien merci/ tu retournes dans ta classe/ et:/ tu envoies un camarade ?
32	Sof	oui

M7.Vé1 (arroser la fleur): version originale photocopiée

la Fleur mouillée

Un jour en maternelle, la maîtresse dit aux élèves c'est bien d'arroser les fleurs. Donc moi en récréation j'avais une onex présente et j'ai arrosé une fleur avec de la pipi puis je l'ai dit à la maîtresse est elle ma dit il faut l'arroser avec de l'eau est puis je suis allé l'arroser avec de l'eau. C'est et bien qui finit bien !

M7.Vé2 : copie dactylographiée de l'original

La fleure mouillé

Un joure en matèrnelle, Le maîtresse dit au èlève
c'est bien d'aroser les fleures. Donc moi en
récréation j'avais une onvi présente et j'ai
arroser une fleure avec de la pipi puis je l'
ai dit a la maîtresse et elle ma dit il faut l'
aroser avec de l'eau est puis je suis aller
l'aroser avec de l'eau. Tous et bien qui finit
bien !

M7.Vé3 : version écrite révisée

La fleur mouillée

Un jour en maternelle, la maîtresse dit aux élèves « c'est bien d'arroser les fleurs ». Donc moi en récréation, j'avais une envie pressante, et j'ai arrosé une fleur avec du pipi. Puis je l'ai dit à la maîtresse et elle m'a dit : « il faut l'arroser avec de l'eau ». Alors je suis allé l'arroser avec de l'eau. Tout est bien qui finit bien.

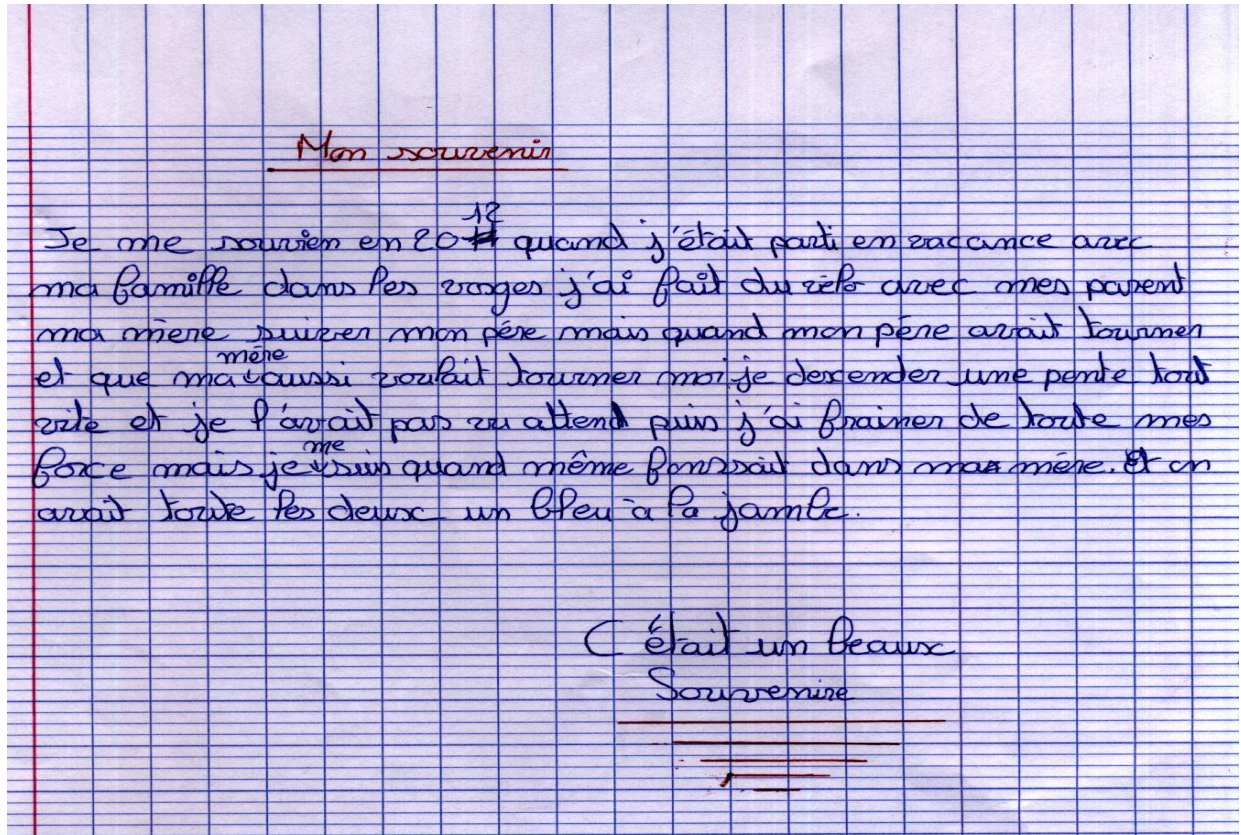
Élève 8 (fille, Pau, 11 ans. Groupe de Metz)

M8.VO : échange oral entre l'élève 8 (fille, Pau) et les deux formatrices (M1, M2)

Tours de parole	Locuteurs	Contenu des échanges
1	M1	Bonjour/ peux-tu nous raconter ton souvenir
2	Pau	je me souviens/ quand j'étais partie en vacances avec mes parents/ ma mère et moi on faisait le vélo/ et: on s'est rentré dedans
3	M1	ah/ hou: un accident de vélo avec ta mère ?
4	Pau	hum/ hum [rires]
5	M1	alors ça vous a fait mal ? ou ça vous a fait rire ?
6	Pau	on a rigolé
7	M1	vous avez rigolé ? donc vous n'aviez pas mal ?
8	Pau	non
9	M1	vous êtes tombées ?/ ni l'une /ni l'autre ?
10	Pau	non
11	M1	non ? d'accord/ est-ce que tu peux nous dire ton/ ton prénom /et ton âge
12	Pau	je m'appelle pauxx et j'ai onze ans
13	M1	et ce souvenir de vélo euh:/ il/ il euh:/ tu avais quel âge quand ça:/ ça s'est passé
14	Pau	j'avais/ huit ans
15	M1	huit ans ? d'accord/ et dans quel euh:/ dans quel euh:./ tu te rappelles/ de l'endroit où vous faisiez du vélo ?
16	Pau	dans un camping
17	M1	c'était en vacances ?
18	Pau	oui
19	M1	et:/ un camping:/ qui est:/ à peu:/ à peu près:/ dans quel euh:/ dans quel coin
20	Pau	dans les vosges
21	M1	dans les vosges? et plus peu:./ tu as encore d'autres précisions ?
22	Pau	non
23	M1	tu connais le nom de la ville/ ou du lac ?/ ou euh:/ non? tu sais plus? tu as oublié? tu n'es pas retournée dans les vosges?

24	Pau	non
25	M1	non? et maintenant tu fais du vélo comme une grande euh:/ sans avoir d'accident du vélo ?/ tu fais attention ?
26	Pau	ouais
27	M1	ouais/ et comment ça s'est:/ euh::/ comment/ vous avez pu:/ vous rentrer dedans
28	Pau	ben::/ parce qu'elle::/ voulait:: tourner/ et pis:: ben:/ moi j'ai pas vu/ et pis ben:/ j'allais tout vite /hein:/ et puis /ben:/ je lui ai rentré dedans
29	M1	d'accord/ et tu faisais le vélo depuis quel âge
30	Pau	depuis six ans
31	M1	six ans/ donc tu étais déjà forte en vélo ?
32	Pau	ça va/ pas trop
33	M1	hum/ pas trop /c'est pour ça que tu allais vite ? en tout cas/ tu sais pas freiner ? [rires]
34	Pau	pas trop
35	M1	et maintenant ? tu fais beaucoup de vélo ?
36	Pau	ben ouais:/ souvent
38	M1	oui ?/ tu fais attention ? tu n'en fais pas:/ dans des endroits/ où:/ y a des voitures ?
39	Pau	oui
40	M1	très bien/ merci pauxx/ tu nous raconteras ce:/ ce souvenir/ euh::/ par écrit ?
41	Pau	oui

M8.Vé1 (l'accident de vélo): version originale photocopiee



M8.Vé2 : copie dactylographiée de l'original

Mon souvenir

Je me souviens en 2012 quand j'étais parti en vacances avec ma famille dans les Vosges j'ai fait du vélo avec mes parents et ma mère suivre mon père mais quand mon père avait tourné et que ma mère aussi voulait tourner moi je descendre une pente tout vite et je l'avait pas vu attend puis j'ai freiné de toute mes force mais je me suis quand même foncé dans ma mère. Et on avait toute les deux un bleu à la jambe.

C'était un beaux

Souvenir.

M8.Vé3 : version écrite révisée

Mon souvenir

Je me souviens en 2012, quand j'étais partie en vacances avec ma famille dans les Vosges, j'ai fait du vélo avec mes parents. Ma mère suivait mon père. Quand mon père a tourné et que ma mère aussi a voulu tourner, moi je descendais une pente tout vite et je ne les ai pas vus à temps. Puis j'ai freiné de toutes mes forces, mais j'ai quand même foncé dans ma mère. Et on avait toutes les deux un bleu à la jambe. C'est un bon souvenir.

Elève 9 (fille, Lom, 10 ans. Groupe de Metz)

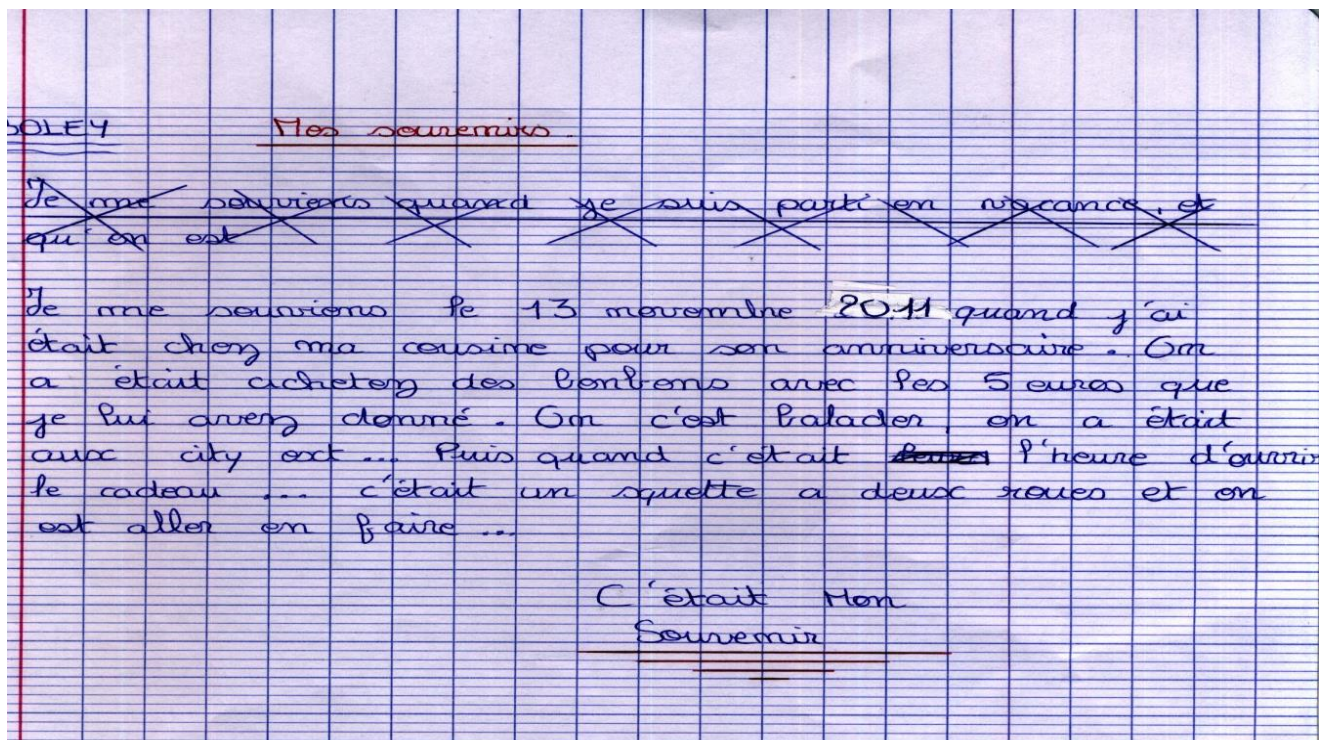
M9.VO : échange oral entre l'élève 9 (fille, Lom) et la formatrice (M1)

Tours de parole	Locuteurs	Contenu des échanges
1	M1	alors/ est-ce que tu peux donner ton:/ ton prénom/ ton âge/ et ensuite/ nous raconter une histoire/ qui:./ t'a frappée/ et essayer de la: développer
2	Lom	hum/ je m'appelle lomxx/ je suis en c m deux/ j'ai dix ans et demi
3	M1	et ton histoire ?/
4	Lom	je me souviens/ quand j'étais à l'a:./ à l'anniversaire de ma cousine/ et quand/ elle a eu son cadeau/ et ben:/ c'était un skate/ et on en a fait ensemble
5	M1	et:/ c'était y a longtemps ?
6	Lom	heu: non
7	M1	à peu près/ y a combien de temps
8	Lom	euh:/ hum un an/
9	M1	un an?
10	Lom	hum
11	M1	donc/ tu avais à peu près/ neuf ans et demi ?
12	Lom	hum/ hum
13	M1	et/ ta cousine/ elle est plus âgée que toi ?
14	Lom	non/ elle a mon âge
15	M1	elle a ton âge aussi ?
16	Lom	hum/ hum
17	M1	et donc/ vous: vous avez fait du skate ? toutes les deux ?
18	Lom	oui
19	M1	et /c'est la première fois/ que tu faisais du skate ?
20	Lom	oui
21	M1	alors ?// tu en as refait depuis ?
22	Lom	oui

23	M1	et hum:/ où est-ce que/ vous avez fait du skate
24	Lom	chez elle euh:/ hum:/ chez elle devant/ chez elle dans/ dans un petit parc
25	M1	et tu préfères le skate ? euh:./ ou les rolleurs ? ou le vélo ? les patins ? je sais pas comment
26	Lom	heu:/le skate c'est mieux
27	M1	le skate c'est mieux ?/ pourquoi
28	Lom	ben/ je sais pas/ ça va plus vite
29	M1	et/ tu continues d'en faire ?
30	Lom	hum
31	M1	hun/ et tu en as eu un ? pour ton anniversaire aussi ?
32	Lom	oui
33	M1	ha/ très bien/ donc/ vous avez chacun le vôtre ?
34	Lom	hum/ hum
35	M1	et/ta/et l'anniversaire de ta cousine ? à'/ à part/ heu:/ le skate/ qu'est ce qui t'a frappé
36	Lom	heu:/ ben:/ c'était bien:/ on a joué ensemble/
37	M1	vous étiez toutes les deux ?/ où il y'avait d'autres amis ?/
38	Lom	ben:/ on était que toutes les deux
39	M1	et tu t'entends bien avec ta cousine ?
40	Lom	hum:: hum
41	M1	oui ?/ et vous vous voyez souvent ?/
42	Lom	non
43	M1	non ? elle habite pas à metz ?
44	Lom	non
45	M1	et c'était où l'anniversaire
46	Lom	à /saulny
47	M1	à/ saulny ?
48	Lom	non/ à saulnes
49	M1	ah oui/ d'accord/ très bien/ et tu te souviens du paysage ? si tu dois le: l'écrire/dans le:./ dans le texte/ que tu écriras
50	Lom	hum
51	M1	la maison/ tout ça/ la petite rue sur laquelle/ vous'/ vous faites du skate
52	Lom	oui
53	M1	oui ?

54	Lom	oui
55	M1	tu pourras/ tu pourras/ nous écrire tout ça ?
56	Lom	oui
57	M1	très bien/ merci/ donc tu retournes dans ta classe/ puis/ tu/ tu veux ajouter quelques choses ?
58	Lom	non
59	M1	non/ c'est bon ?
60	Lom	hum
61	M1	tu demandes/ à un de tes camarades/ de descendre ?
62	Lom	d'accord

M9.Vé1 (le skate): version originale photocopiée



M9.Vé2 : copie dactylographiée de l'original

Mes souvenirs

Je me souviens le 13 novembre 2011 quand j'ai
était chez ma cousine pour son anniversaire. On
a était achetez des bonbons avec les 5 euros que
je lui avez donné. On c'est balader, on a était
aux city ext... puis quand c'était l'heure d'ouvrir
le cadeau... c'était un squette a deux roue et on
est aller en faire.

C'était mon souvenir.

M9.Vé3 : Version révisée

Mes souvenirs

Je me souviens du 13 novembre 2011 quand j'étais chez ma cousine pour son anniversaire.
On a été acheté des bonbons avec les 5 euros que je lui avais donnés. On s'est baladé, on a été
au city ext... puis quand c'était l'heure d'ouvrir le cadeau, c'était un skate à deux roues et on
est allé en faire, c'était mon souvenir.

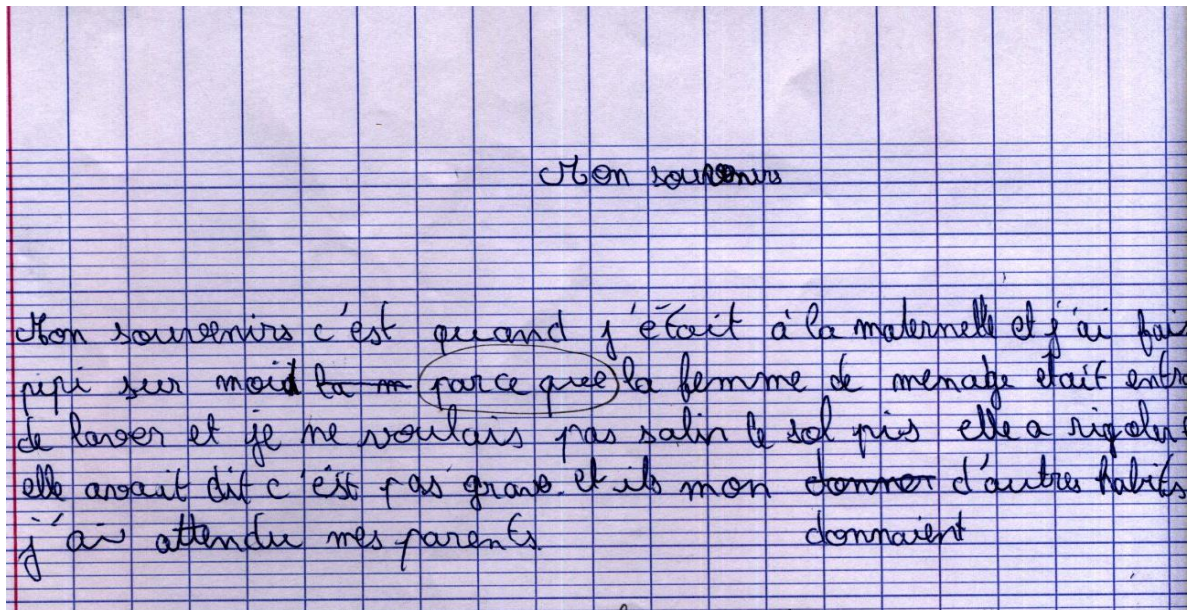
Elève 10 (garçon, Rya, Groupe de Metz)

M10.VO : échange oral entre l'élève 10 (garçon, Rya) et les deux formatrices (M1, M2)

Tours de parole	Locuteurs	Contenu des échanges
1	M1	alors/ tu nous dis:: ton prénom/ ton âge/ et après on discutera foot/ pas maintenant/ et::/ euh:/ ton prénom/ ton âge/ tu nous racontes l'histoire
2	Rya	Ryaxx/ dix ans/ euh:/ hum:/ mon souvenir/ c'est quand j'étais chez les petits/ à la maternelle/ et ben::/ y avait la femme de ménage qui::/ était en train de laver les toilettes/ et moi:/ je voulais aller aux toilettes/ mais après j'ai fait pipi sur moi
3	M1	oh/ [rires] alors/ qu'est-ce::/ comment ça t'as fait::
4	Rya	bon après/ ben:// je sais pas
5	M1	ça t'a fait::/ plutôt rire ?/ ou plutôt:/ honte plutôt ?
6	Rya	honte/ oui
7	M1	ça t'a frappé hein ?/ oui c'est assez impressionnant/ quand on est petit hein ?/ ouais ?/ [rires] et la femme de ménage elle s'est aperçue de quelque chose ?
8	Rya	oui elle a vu que j'ai fait pipi/ dans mon pantalon/ elle a dit c'est pas grave/ après elle est partie dire à la directrice
9	M1	bon: mais personne ne t'a attrapé ?
10	Rya	non
11	M1	tout le monde a été gentil ?/ et:: du coup/ après: ça/ tu étais: plus tranquille ?
12	Rya	hum
13	M1	et:/c'était/ c'était dans cette école ?
14	Rya	non/ c'était pas dans l'école-là/ c'était à clair matin
15	M1	clair matin ?/ et c'est loin d'ici clair matin ?
16	Rya	non /en haut/ près du collège
17	M1	d'accord/ donc:/ tu nous raconteras ça par écrit ?/ alors ?
18	Rya	oui
19	M1	et: tu te souviens de la tête de la:: de la femme de ménage qui nettoyait les toilettes ?
20	Rya	ben::/ elle/ elle rigolait/ elle a rigolé
21	M1	elle a rigolé ?/ et:: c'était une dame âgée ? plutôt blonde ? plutôt brune ?
22	Rya	brune

23	M1	brune ? pas très âgée ?
24	Rya	non
25	M1	et: euh::/ gentille avec vous ?
26	Rya	oui gentille
27	M1	d'accord/ et:: c'était en hiver ?/ ou en::
28	Rya	printemps
29	M1	printemps ? très bien/ alors/ le p s g ?/ tu crois qu'ils vont être champions ?
30	Rya	peut-être
31	M1	tu espères ? [rires] tu les a déjà vus jouer ?
32	Rya	oui
33	M1	oui?
34	Rya	à nancy
35	M1	et:: quand ils ont joué à nancy tu es allé ?/ tu as de la chance hein::/ et:/c'était un beau match ?
36	Rya	oui
37	M1	tu:/ t'en rappelles bien ?
38	Rya	oui
39	M1	y a longtemps ?
40	Rya	non
41	M1	non/ quels joueurs tu as vu
42	Rya	euh::/ néné/ et::/ pastore
43	M1	hé::/ c'était:/ très récent ?
44	Rya	oui
45	M1	très bien: merci::/ et tu soutiens le f c metz ? un peu ?/ quand même ?
46	Rya	oui
47	M1	il faut bien// ils ont besoin de soutien/ et ben:/ merci ryaxx/ au revoir
48	Rya	au revoir

M10.Vé1 (faire pipi dans sa culotte): version originale photocopiée



M10.Vé2 : copie dactylographiée de l'original

Mon souvenir

Mon souvenir c'est quand j'étais à la maternelle et j'ai fais pipi sur moi parce que la femme de ménage était entrain de laver et je ne voulais pas salir le sol puis elle a rigoler et elle avait dit c'est pas grave. et ils mon donnaient d'autres habits j'ai attendu mes parents.

M10.Vé3 : version écrite révisée

Mon souvenir

Mon souvenir c'est quand j'étais à la maternelle, et j'ai fait pipi sur moi parce que la femme de ménage était en train de laver et je ne voulais pas salir le sol ; puis elle a rigolé, elle a dit : « ce n'est pas grave ». Ils m'ont donné d'autres habits et j'ai attendu mes parents.

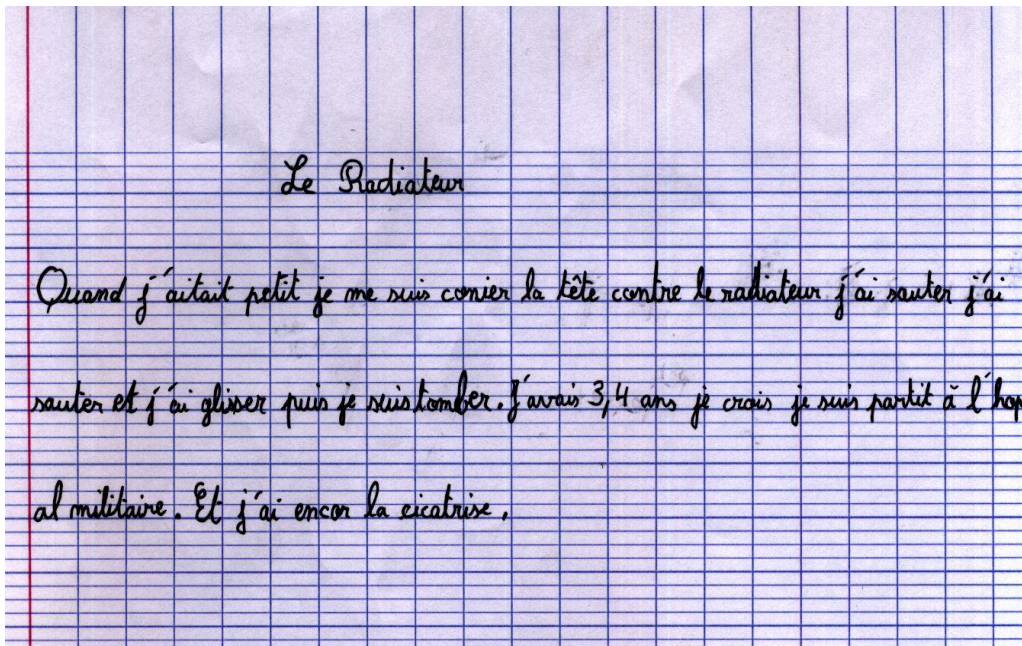
Elève 11 (garçon, Ada, 11 ans. Groupe de Metz)

M11.VO : échange oral entre l'élève 11 (garçon, Ada) et les deux formatrices (M1, M2)

Tours de parole	Locuteurs	Contenu des échanges
1	M1	alors/ tu nous dis ton prénom/ ton âge/ et tu nous racontes/ heu:/ ton souvenir
2	Ada	heu:/je m'appelle euh:: adaxx::/ j'ai onze ans/ et bientôt douze/ et quand j'étais petit/ ben/ je me suis cogné la tête/ contre le radiateur/ et/ je suis parti à l'hôpital
3	M1	hum/ et/ comment /tu t'es cogné la tête
4	Ada	euh:/ parce que/ je sautais sur mon lit
5	M1	ah:/ tu:/ tout seul ?
6	Ada	hum
7	M1	tout seul ?/ tu t'amusais sur ton lit ?/ à sauter/et::/ tu ::?
8	Ada	j'ai glissé /et::/ je suis tombé
9	M1	et alors ? /finalement ?
10	Ada	hum/ je me suis ouvert la tête/ et: je suis parti à l'hôpital
11	M1	et/ à l'hôpital ?/ on t'a fait les points de: suture
12	Ada	oui
13	M1	combien
14	Ada	oh:/ euh::/ je/ je sais plus
15	M1	et:/ euh::/ hum/ c'était où/ c'était où sur ton crâne
16	Ada	euh/ derrière euh:/vers là
17	M1	derrière la tête
18	Ada	mmh
19	M1	et après::/ c'est:/ tu as été guéri ? tu as plus de:?
20	Ada	mmh/ oui
21	M1	tu avais/ quel âge
22	Ada	euh / je crois trois/ ou quatre ans
23	M1	et:/tu t'en souviens ?
24	Ada	mmh

25	M1	on:/ te l'a raconté ?
26	Ada	euh:/ non/ je m'en souviens
27	M1	tu t'en souviens/ toi?
28	Ada	oui
29	M1	ouais/ et ça t'a fait mal tout de suite ?
30	Ada	euh:/ oui un peu
31	M1	et:/ euh:/et /tu as regretté::/ d'avoir sauté sur ton lit/ et de: euh:/ faire l'idiot ?
32	Ada	oui
33	M1	ah ah::/ ben merci/ donc/ euh:/ tu nous raconteras ça par écrit/ alors ?
34	Ada	mmh
35	M1	hein/ d'ici quelques jours/ avec des détails ?
36	Ada	oui
37	M1	tu essaieras ?
38	Ada	mmh
39	M1	merci alors/ donc/ tu retournes dans ta classe/ et:/ tu nous envoies: un camarade ?
40	Ada	hum/ celui-là/ ce sera le dernier
41	M1	d'accord

M11.Vé1 (la tête contre le radiateur): version originale photocopiée



M11.Vé1 : version originale photocopiée

Quand j'étais petit je me suis cogné la tête contre le radiateur j'ai sauté j'ai sauté et j'ai glissé puis je suis tombé. J'avais 3,4 ans je crois je suis parti à l'hôpital militaire. Et j'ai encore la cicatrice.

M11.Vé3 : version écrite révisée

Quand j'étais petit, je me suis cogné la tête contre le radiateur. J'ai sauté, j'ai sauté et j'ai glissé puis je suis tombé. J'avais trois ou quatre ans, je crois. Je suis allé à l'hôpital militaire et j'ai encore la cicatrice.

Elève 12 (garçon, Nae, 10 ans. Groupe de Metz)

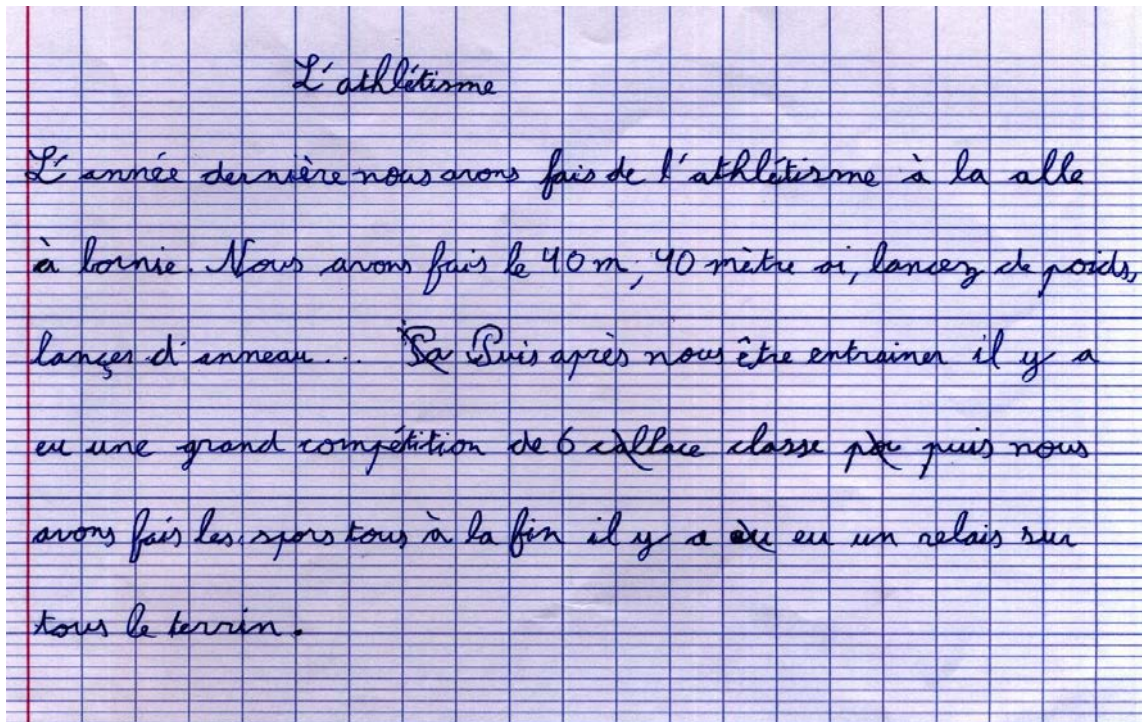
M12.VO : échange oral entre l'élève 1 (garçon, Nae) et les deux formatrices (M1, M2)

Tours de parole	Locuteurs	Contenu des échanges
1	M1	alors/ est-ce que tu peux dire::/ ton prénom/ ton âge
2	Nae	naexx
3	M1	et puis/ nous raconter::/ ton souvenir ?
4	Nae	je m'appelle naexx/ j'ai dix ans/ et:// je me rappelle/ c'est quand:/ c'était/ l'année dernière/ qu'on avait fait l'athlétisme/ ensemble/ au début/ on s'entraînait/ et après/ oups// c'était la rencontre/ et après::
5	M1	et:// qu'est-ce /qu'il y a eu:/ comme rencontre
6	Nae	rencontre d'athlétisme:/ on s'est affronté plusieurs écoles/ et à la fin/ y avait un relais// un relais/ de:/ ou:/ y a quatre personnes/ qui courent/ et avec euh::// un remplaçant
7	M1	ouais
8	Nae	et puis euh:/ après le gagnant/ il peut// après retourner à l'athlétisme/ et gagner un trophée
9	M1	et toi/ tu as couru le relais ?
10	Nae	oui/ jusqu'à::
11	M1	en quelle position
12	Nae	euh:/ hein:/ pour faire le départ
13	M1	ouais/ le départ
14	Nae	au départ:/ au début/ on était bien placé/ et/ après::/ j'ai deux copains/ ils ont pas couru à fond/ et après/ ça nous a un peu déstabilisés
15	M1	dommage
16	Nae	ouais/
17	M1	et:/ tu as fait euh:: d'autres compétitions/ à ce/ euh:/ cette rencontre ?
18	Nae	euh:/ non
19	M1	non ? uniquement la course ? et le relais ?
20	Nae	et puis/ on:/ euh:/non// sinon y avait plus de// d'autres sports/ comme par exemple/ quarante mètres
21	M1	ouais

22	Nae	quarante mètres/ haie
23	M1	ouais
24	Nae	lancer de poids/ saut en hauteur/ pis:
25	M1	et: la course individuelle/ tu as couru toi ?
26	Nae	oui
27	M1	ouais/ et/ tu es arrivé combien
28	Nae	hum/ troisième
29	M1	hé !/ c'est drôlement bien/ sur combien
30	Nae	sur euh:// six
31	M1	c'est bien/ et tu as gagné quelque chose ?
32	Nae	euh:// non
33	M1	non ?/ seulement le premier/ qui avait quelque chose ?
34	Nae	le premier/ le deuxième/ et le troisième
35	M1	hum
36	Nae	j'avais pas assez/ de points
37	M1	han/ ah/ mince/ et ça se passait/où ces rencontres
38	Nae	à la/ à l'anneau/ à borny
39	M1	ouais
40	Nae	et on:/ on fait aussi staney
41	M1	ah/ et c'est quand
42	Nae	c'est:/ hum:/ dans deux semaines/ jeudi
43	M1	eh/ et tu t'entraînes ?
44	Nae	ouais
45	M1	et:/ tu vas refaire le relais ?
46	Nae	euh:/ oui
47	M1	avec les mêmes copains ?
48	Nae	euh non/ vu que:/ y en a un/ y en a deux/ ils sont dans:// y en a un/ il est dans la classe/ de c m deux/ pas dans la classe double où je suis
49	M1	d'accord/ donc avec de nouveaux copains ? donc/ vous vous entraînez ?
50	Nae	euh/ pas vraiment /on s'entraîne juste à'
51	M1	à la course ?
52	Nae	à l'anneau

53	M1	hum/ très bien/ merci/ tu veux dire quelque chose encore ?
54	Nae	euh:/ non
55	M1	non ?/ est-ce qu'il y avait des spectateurs à votre rencontre
56	Nae	euh:/ que ceux qui ont participé/ à/ à / euh:/ pour le relais/ ils ont participé/ les autres/ ils étaient dans le sens/ comment ça/ pour faire les spectateurs/ et puis/ ils nous ont regardés pour/ vers le contour
57	M1	les tribunes
58	Nae	ouais// dans les tribunes
59	M1	et les//les rencontres avaient lieu /tu dis/ à borny ?/ non/ je sais plus
60	Nae	à/ la aulnay/ anneau
61	M1	d'accord
62	Nae	à borny
63	M1	merci/ encore/ quelque chose ?
64	Nae	euh:/ non
65	M1	c'est bon ? tu nous raconteras ça par écrit ?
66	Nae	oui
67	M1	d'accord/ très bien/ donc y a plus personne derrière toi/ c'est ça?
68	Nae	oui/ c'est moi le dernier
69	M1	c'est toi le dernier ? d'accord

M12.Vé1 (la compétition d'athlétisme): version originale photocopiée



M12.Vé2 : copie dactylographiée de l'original

L'athlétisme

L'année dernière nous avons fais de l'athlétisme à la alle à bornie. Nous avons fais le 40m, 40 mètre ai, lancez de poids, lancer d'anneau... Puis après nous être entrainer il y a eu une grand compétition de 6 classe puis nous avons fais les spors tous à la fin il y a eu un relais sur tous le terrain.

M12.Vé3 : version écrite révisée

L'athlétisme

L'année dernière nous avons fait de l'athlétisme à la halle de Borny. Nous avons fait le quarante mètres, le quarante mètres haie, le lancer de poids, le lancer de disque. Après nous être entraînés, il y'a eu une grande compétition de six classes. Puis nous avons fait les sports tous, à la fin il y a eu un relais sur tout le terrain.

PRODUCTIONS ORALES ET ÉCRITES RECUEILLIES

AUPRÈS DES ÉLÈVES DU GROUPE DE LIBREVILLE (L)

Élève 13 (fille, Irt, 9 ans. Groupe de Libreville)

L13.VO : échange oral entre l'élève 1 (fille, Irt) et la formatrice (M2)

Tours de parole	Locuteurs	Contenu des échanges
1	M2	comment tu t'appelles
2	Irt	je m'appelle xxx irtxx
3	M2	tu peux reprendre/ s'il te plait
4	Irt	xxx:/ irtxx/ xxx merveille
5	M2	irtxx merveille/ tu as quel âge
6	Irt	j'ai neuf ans
7	Irt	d'accord/ qu'est-ce que tu vas raconter
8	Irt	je vais raconter/ l'accident/qui s'était produit/ avec ma mère
9	M2	d'accord/ je t'écoute
10	Irt	quand elle revenait de l'école/ elle/ elle revenait de l'école en courant/ avec ses amis
11	M2	hum::/ hum ::
12	Irt	ses amis sont passés en courant/ tout au long de la route/ pour aller chez eux// quand elle// quand elle traversait la route/ elle ne/ elle traversait la route sans faire attention/ et: et une voiture est/ une voiture qui roulait en vitesse/ est venue la cogner/ le/ la cuisse s'est cassée
13	M2	elle a/ elle/ sa cuisse s'est cassée/ hein ?
14	Irt	oui
15	M2	et/ euh:/ hum/ aujourd'hui/ elle marche bien ?/ son pied ?/ sa cuisse s'est remise ?
16	Irt	oui
17	M2	d'accord/ ensuite ?/ on l'a emmenée à l'hôpital ?
18	Irt	oui/ quand/ quand le chauffeur a entendu qu'il y a eu l'accident/ il a fui
19	M2	hum::: hum:
20	Irt	un autre: autre taxi/ l'a emmenée à l'hôpital
21	M2	et/ ça s'est passé où/ dans quel quartier
22	Irt	à oyem
23	M2	à oyem/ hein::: d'accord/ et quand elle est allée à l'hôpital elle avait beaucoup mal ?
24	Irt	oui
25	M2	et les médecins ont dit quoi
26	Irt	les médecins ont dit qu'on: qu'on devait la garder à l'hôpital mais son père a refusé/ il a dit qu'il va l'emmener au village
27	M2	donc ton grand-père a préféré l'emmener au village ?
28	Irt	oui
29	M2	et on l'a soignée au village ?

30	Irt	oui/ tous les matins/ on la faisait les blessures au corps
31	M2	han:/ du genre des scarifications ?
32	Irt	oui
33	M2	et:/ ça l'a soignée hein ?
34	Irt	oui
35	M2	donc/ raconte après/ c'était où
36	Irt	à oyem
37	M2	tu as dit que tu t'appelais comment
38	Irt	xxx irtxx merveille
39	M2	d'accord irtxx

L13.Vé1 (les soins à l'hôpital ou au village): version originale photocopiée

parce de l'accident que c'était
 produit avec ma mère quand elle
 était tout petite. Elle revenait
 de l'école tout d'un coup quand
 elle voulait traverser la route
 pour rejoindre sa mère au
 marché une voiture qui venait
 en vitesse vers elle l'a touché.
 L'os du pied s'est cassé. Il y
 avait des personnes qui criaient
 ils y'a eu un accident. Quand
 le chauffeur a entendu ça il
 a fui. On a amené ma mère à
 la maison. ~~Elle~~ elle. Les gens ont
 demandé à son père si on
 peut l'amener à l'hôpital.
 Il a dit non. On l'a mis
 le plâtre et on l'a amené au
 village. tout les matins on lui mettait

L13.Vé2 : copie dactylographiée de l'original

parce de l'accident que c'était
produit avec ma mère quand elle
était tout petite. Elle revenait
de l'école tout d'un coup quand
elle voulait traverser la route.
pour rejoindre sa mère au
marché, une voiture qui venait
en vitesse vers elle l'a tamponner
l'os du pied s'est cassé. Il y
avait des personnes qui criaient
il y a eu un accident. Quand
le chauffeur a entendu cela il
a fui. On a amené ma mère à la
maison chez elle. Les gens ont
demandé à son père si on
peut l'amener à l'hôpital.
il a dit non. On l'a mis
le plâtre. Et on l'a amené au
village. Tous les matins on lui mettait
les médicaments du village.

L13.Vé3 : version écrite révisée

Je parle d'un accident de ma mère qui s'est produit quand elle était toute petite. Elle revenait de l'école et tout d'un coup, quand elle voulait traverser la route pour rejoindre sa mère au marché, une voiture qui venait en vitesse l'a tamponnée et l'os du pied s'est cassé. Il y avait des personnes qui criaient « il y a eu un accident ». Quand le chauffeur a entendu cela il a fui. On a emmené ma mère à la maison chez elle. Les gens ont demandé à son père si on pouvait l'emmener à l'hôpital, il a dit non. On lui a mis un plâtre, et on l'a emmenée au village. Tous les matins on lui mettait les médicaments du village.

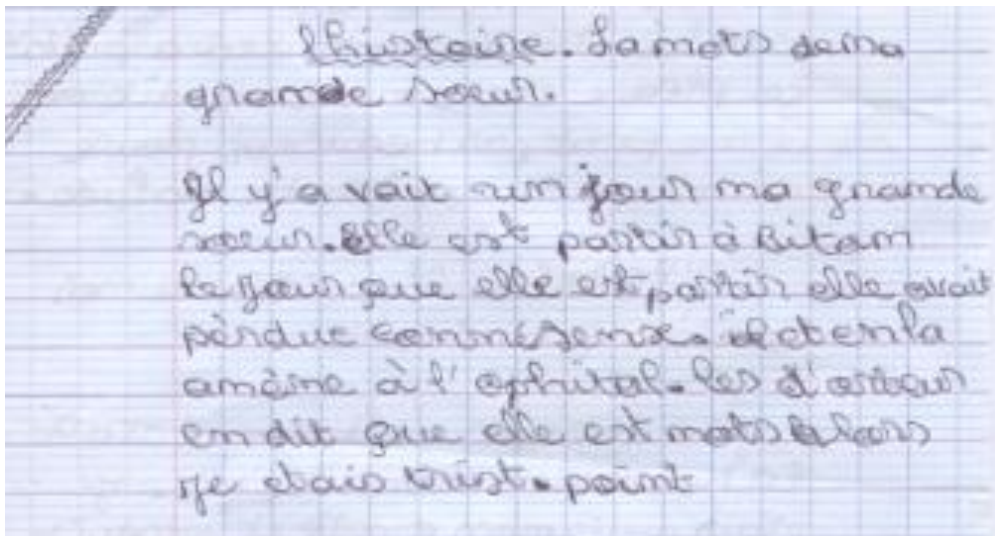
Élève 14 (fille, Sar, 10 ans. Groupe de Libreville)

L14.VO : échange oral entre l'élève 14 (fille, Sar) et la formatrice (M2)

Tours de parole	Locuteurs	Contenu des échanges
1	M2	bonjour/ tu t'appelles comment
2	Sar	xxx/ sarxx
3	M2	parle fort
4	Sar	xxx sarxx
5	M2	xxx/ sarxx?/ tu as quel âge
6	Sar	j'ai dix ans
7	M2	alors ton histoire/ s'app'/ c'est quoi/ l'intitulé de ton histoire/ tu vas raconter quoi
8	Sar	hum::/ je vais raconter/ la mort de ma sœur
9	M2	ta sœur est décédée ?
10	Sar	ouais
11	M2	elle est décédée de quoi/ elle est décédée de quoi/ sarxx/ hum:/ tu ne te rappelles pas? c'est pas grave/ hé:/ euh:/ ça s'est passé comment
12	Sar	elle était euh::/ elle a voyagé/ elle est partie dans un autre pays
13	M2	parle fort
14	Sar	elle a voyagé/ elle est partie dans un autre pays/ lorsqu'elle est partie/ là-bas/ elle avait/ hum::/ on appelle ça comment/ hum:/ elle était malade/ elle était/ dans le coma
15	M2	hum:/ hum
16	Sar	après dans le coma/ on nous appelle que/ allo/ allo/ yaya est morte/ je dis/ quelle yaya/ oh:/ elle était en'/ elle était en voyage/ elle est morte/ maintenant/ lorsqu'on est venu/ lorsqu'on a soulevé le corps/ lorsqu'on l'a emmenée/ à la maison/ tout le monde était triste/ ma mère a pleuré/ on nous a dit de quitter là-bas/ partir jouer/ parce que/ on ne'/ on ne doit pas rester/ devant les grandes personnes/ et puis à l'enterrement/ on nous a dit/ de ne pas partir
17	M2	on vous a dit de ne pas partir ?/ la mort-là/ s'est passée où
18	Sar	hum::

19	M2	dans quelle maison
20	Sar	hum::/ en tout cas/ j'étais pas/ hé:/ la maison de ma grand-mère
21	M2	ta grand-mère/ habite dans quel quartier
22	Sar	hum:
23	M2	tu ne sais pas ?
24	Sar	attends:/ hum:: on appelle ça comment
25	M2	awoungou ?
26	Sar	non
27	M2	alénakiri ?
28	Sar	non:/ babylone
29	M2	babylone ?
30	Sar	mmh
31	M2	han:/ c'est dans owendo ?
32	Sar	oui:
33	M2	hum:: hum:: d'accord/ et:/ ta maman était beaucoup triste ?
34	Sar	ouais
35	M2	han:: han :: d'accord/ donc tu peux me raconter l'histoire-là à l'écrit ?
36	Sar	mmh:/ je peux
37	M2	d'accord ok/ merci mademoiselle

L14.Vé1 (la mort de la grande sœur): version originale photocopiée



L14.Vé2 : copie dactylographiée de l'original

L'histoire de la mort de ma grande sœur

Il y'a vait un jour ma grande
sœur. Elle est partie à Bitam
le jour que elle est partie elle avait
perdue connaissance. et on l'a
amène à l'ophital. Les d'orteur
en dit que elle est morte alors
je etais trist. point.

L14.Vé3 : version écrite révisée

L'histoire de la mort de ma grande sœur

Le jour où ma grande sœur est partie à Bitam, elle a perdu connaissance. Et on l'a emmenée à l'hôpital. Les docteurs ont dit qu'elle était morte. Alors j'étais triste. Point.

Élève 15 (garçon, Jef, 10 ans. Groupe de Libreville)

L15VO : échange oral entre l'élève 15 (garçon, Jef) et la formatrice (M2)

Tours de parole	Locuteurs	Contenu des échanges
1	M2	tu t'appelles comment
2	Jef	jefxx
3	M2	jefxx qui
4	Jef	jefxx/ xxx
5	M2	tu as quel âge
6	Jef	dix ans
7	M2	dix ans hein?/ d'accord/ tu peux parler fort s'il te plait ?
8	Jef	hum::/ cette histoire/ est l'histoire/ la plus triste de ma vie
9	M2	hum :: hum
10	Jef	j'étais à port-gentil/ mon grand-père/ était à franceville/ ce jour-là:/ il y avait la pluie/ puis/ il quittait du marché/ alors/ il venait/ il/ il est descendu du bus/ alors/ il y avait une voiture/ qui venait/ moi j'étais à port-gentil/ ce jour-là/ j'avais pris l'avion/ pour venir à franceville/ là/ où il était/ pour venir lui voir/ on avait/ j'avais fait/ hum::// les années sans lui voir/ ce jour-là/ je suis arrivé/ à l'aéroport de franceville/ dès que j'arrive/ on me dit/ la voiture l'a renversé/ donc/ ça m'a rendu triste/ on/ on m'a dit/ la voiture l'a renversé/ il traversait la route/ la voiture venait en pleine vitesse/ et:/ il l'a/ la voiture/ l'a renversé/ alors/ il est mort/ le temps de l'emmenner à l'hôpital/ il a perdu/ beaucoup de sang
11	M2	han:/ hum
12	Jef	cette histoire/ quand on m'envoyait même prendre la bougie/ quand il y avait coupure/ j'avais tellement peur/ que/ je ne pouvais même pas/ rentrer dans la maison
13	M2	dans la maison/ de ton grand-père ?

14	Jef	oui
15	M2	ha: d'accord / donc/ tu peux mettre ça/ cette histoire sur papier ?
16	Jef	oui madame
17	M2	d'accord/ ok merci

L15.Vé1 (la mort accidentelle du grand-père): version originale photocopiée

cette histoire est d'histoire
 se de mon grand père -

@ Ce jour là je pensais
 l'absence la c'était le jour où
 mon grand père est mort

il quitte du marché il est
 descendu du. et je suis arrivé à
 la seaport. il avait deux femmes
 il a traversé la route il est
 parti chez sa première femme.
 il voulait parler chez la deuxième
 se la pour la ya voit la place
 la route glissait moi je suis
 arrivé à la maison on m'a
 informé que il est mort est en
 plus de sa j'ai fait des années
 sans lui voir. la voiture la
 ramasser le temps de l'amener à
 l'hôpital. il perdait beaucoup du
 sang. elle est brisée

L15.Vé1 : copie dactylographiée de l'original

Cette histoire est l'histoire de mon grand père.

Ce jour la je prenais
l'avion la c'était le jour ou
mon grand père est mort

il quittait du marché il est
descendu du . est je suis arrivé à
l'aéroport. il avait deux femmes
il a traversé la route il est
parti chez sa première femme.
il voulait partir chez la deuxième
ce jour là y avait la pluie
la route glissait moi je suis
arrivé à la maison on m'a
informé que il est mort est en
plus de ça j'ai fait des années
sans le voir. la voiture l'a
ramassé le temps de l'emmener à l'hôpital
il a perdu beaucoup de sang. elle est triste.

L15.Vé3 : version écrite révisée

Cette histoire est l'histoire de mon grand-père.

Ce jour-là, je prenais l'avion, c'est le jour où mon grand-père est mort. Il quittait le marché, il est descendu du (taxi ?). Je suis arrivé à l'aéroport. Il a traversé la route, il est parti chez sa première femme. Il voulait partir chez la deuxième. Ce jour-là, il y avait la pluie et la route glissait. Moi je suis arrivé à la maison, et on m'a informé qu'il était mort. Et en plus de ça j'avais passé des années sans le voir. La voiture l'a ramassé, et le temps de l'emmener à l'hôpital, il avait perdu beaucoup de sang. Elle est triste.

Élève 16 (fille, Kas, 9 ans. Groupe de Libreville)

L16.VO : échange oral entre l'élève 16 (fille, Kas) et la formatrice (M2)

Tours de parole	Locuteurs	Contenu des échanges
1	Kas	je m'appelle/ azxxx/ kasxx
2	M2	oui/ tu as quel âge ?
3	Kas	j'ai/ neuf ans
4	M2	hum: hum:/ tu habites où
5	Kas	à awoungou
6	M2	ah/ d'accord ok/ c'est quoi ton histoire
7	Kas	mon histoire/ c'était l'accident de mon père
8	M2	hum: hum
9	Kas	on les avait invités/ à une cérémonie
10	M2	quelle cérémonie
11	Kas	une cérémonie hum:/ une cérémonie/ du chef des bafoums/ ils sont partis là-bas/ au retour:: au retour::
12	M2	du chef de quoi/ c'est::?
13	Kas	du chef/ des bafous
14	M2	bafous? c'est quoi c'est:
15	Kas	c'est:/ c'est un pays/ du cameroun
16	M2	ah d'accord/ ok oui
17	Kas	au retour/ mon père/ ne savait pas/ y avait l'embouteillage/ mon père/ mon père pouvait traverser/ la route/ au moment de/ ma mère était en train de/ ma mère était au téléphone/ mon père était en train de traverser la route/ elle ne savait rien/ donc il traverse la route/ une voiture de gendarmes sort de l'embouteillage/ et lui cogna/ au pied/ tout d'un coup/ il s'est envolé/ et retomba/ sur'/ sur la route
18	M2	hum: hum:/ et:/ ça s'est passé dans quel quartier
19	Kas	le quart'/ le quartier awoungou
20	M2	ah:/ là /au carrefour là ?
21	Kas	oui
22	M2	et/ ils ont emmené/ ton père à l'hôpital ?

23	Kas	oui/ à l'hôpital général
24	M2	han:/ et ils ont dit quoi/ à l'hôpital général
25	Kas	ils ont/ ils ont dit que c'était grave/ qu'il devait rester là-bas pendant sept jours
26	M2	han: han: d'accord/ tu as dit que tu t'appelais comment
27	Kas	azxx /kasxxx
28	M2	tu as quel âge
29	Kas	neuf ans
30	M2	d'accord/ merci

L16.Vé1 (l'accident et la blessure du père): version originale photocopiée

chébazé cassandra Keys
 je vais vous raconté l'histoire de
 mon père il ya deux jours, mon
 père est aller faire les course avec
 ma grande-soeur. etu retour ma
 grand-soeur marchait sur le trottoir
 et mon père près de ma grand-
 soeur soudain une voiture avait
 la tête en l'air soudain Boom et
 voiture a cogner l'épaule de mon père
 et l'os c'est casser, alors cet
 voiture c'est arrêté et a demandé
 des excuse, après ma grand soeur
 est tomber évanouie évanouie mon
 père est partie a l'hospital j'avais
 tellement peur de se qui va arriver
 a mon père et ma grand que je ne voulais
 plus jamais sortir.

L16.Vé1 : copie dactylographiée de l'original

Je vais vous raconté l'histoire de mon père il y a deux jours, mon père est aller faire les course avec ma grande-sœur. Au retour ma grand-sœur marchait sur le trotoi re et mon père près de ma grand-sœur une voiture avait la tête en l'air soudain Boom cet voiture a cogner l'épaule de mon père et l'os c'est casser, alors cet voiture c'est arrêter et a demandé les excuse, après ma grand-sœur est tomber évanouir mon père est partie a l'hospital j'avais tellement peur de se qui va arriver a mon père et ma grand que je ne voulait plus jamais sortir.

L16.Vé3 : version écrite révisée

Je vais vous raconter l'histoire de mon père. Il y a deux jours, mon père est allé faire les courses avec ma grande sœur. Au retour, ma grande sœur marchait sur le trottoir et mon père près de ma grande sœur. Une voiture avait la tête en l'air, soudain boom, cette voiture a cogné l'épaule de mon père et l'os s'est cassé. Alors cette voiture s'est arrêtée et s'est excusée, ensuite ma grande sœur s'est évanouie. Mon père est parti à l'hôpital, j'avais tellement peur de ce qui allait arriver à mon père et à ma grande sœur que je ne voulais plus jamais sortir.

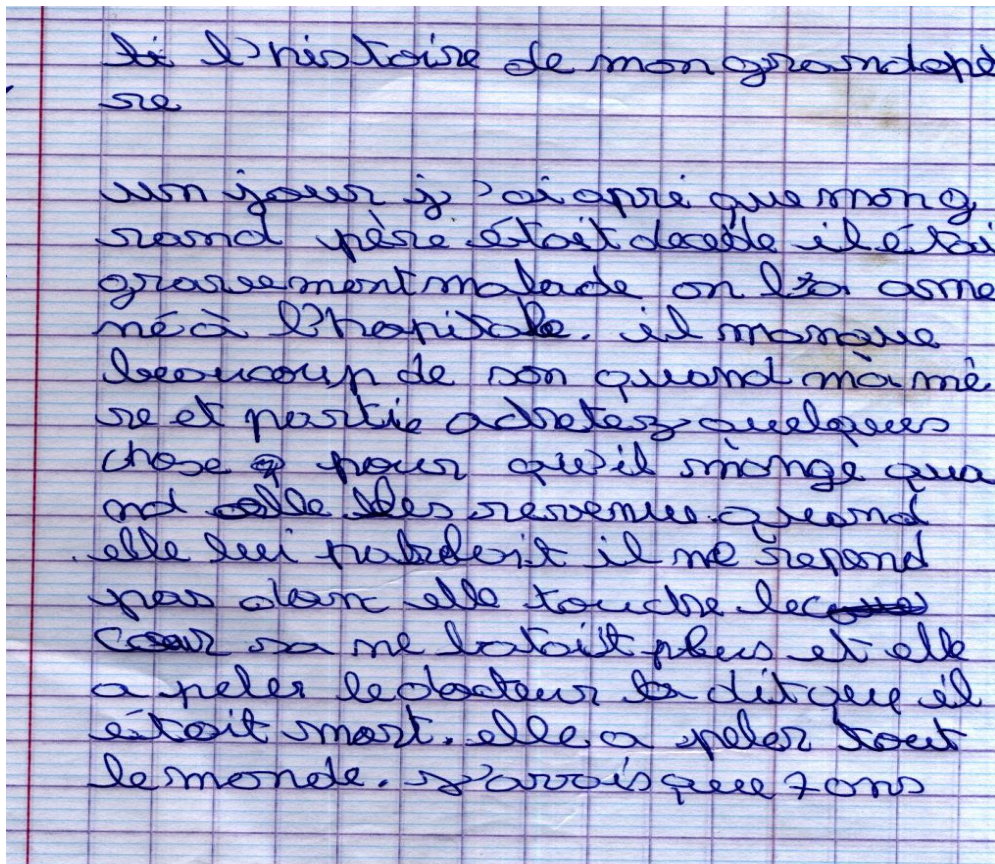
Élève 17 (fille, Kis, 9 ans. Groupe de Libreville)

L17.VO : échange oral entre l'élève 17 (fille, Kis) et la formatrice (M2)

Tours de parole	Locuteurs	Contenu des échanges
1	M2	Comment tu t'appelles
2	Kis	je m'appelle/ heu:/ je m'appelle kisxx
3	M2	kisxx ?/ et: c'est quoi ton nom de famille
4	Kis	mon nom/ de famille/ c'est:./ mon nom de famille c'est:/ xxx
5	M2	xxx?/ d'accord/ et: tu as quel âge/ tu peux parler un peu plus fort/ s'il te plait ?
6	Kis	j'ai/ neuf ans
7	M2	d'accord/ et: tu habites où
8	Kis	awoungou
9	M2	awoungou/ de quel quartier/ à moupya ?/ tu connais moupya ?
10	Kis	non
11	M2	tu connais/ l'église gabono-coréenne ?
12	Kis	non
13	M2	d'accord/ tu habites où
14	Kis	j'habite/ j'habite/ chez le général
15	M2	ah: d'accord/ vers l'école martha
16	Kis	oui
17	M2	d'accord/ et: tu vas raconter quelle histoire
18	Kis	je raconte/ la mort/ de mon grand-père
19	M2	vas-y/ je t'écoute
20	Kis	un jour mon:/ un jour mon grand-père/ est tombé/ ma'/ on l'a emmené à l'hôpital/ il était/ gravement malade/ on l'a emmené à l'hôpital/ ma mère/ est partie avec les autres/ quand ma mère est partie/ parce qu'il avait faim/ ma mère est partie/ acheter la nourriture/ quand elle est revenue/ son cœur ne battait plus/ elle a appelé le docteur/ le docteur a dit qu'il était mort
21	M2	hum: hum:
22	Kis	et/ et:./ puis/ tout le monde/ ma mère/ s'est mise à pleurer

23	M2	hum: hum:/ elle a pleuré où/ à l'hôpital ?
24	Kis	oui
25	M2	il est mort/ à l'hôpital ?
26	Kis	l'hôpital d'owendo
27	M2	à la pédiatrie/ d'owendo ?
28	Kis	oui
29	M2	non
30	Kis	y a pas/ un hôpital là-bas ?
31	M2	là-bas/ c'est chez les petits/ c'est chez toi/ c'est pas/ à l'hôpital général ?
32	Kis	si
33	M2	ou bien/ à l'hôpital militaire ?
34	Kis	c'était/ à l'hôpital général
35	M2	à l'hôpital général hein?/ et: hein: elle l'avait emmené à l'hôpital quoi/ il était déjà tombé à la maison ?
36	Kis	oui
37	M2	il ne:/ se sentait pas:/ très bien hein ?
38	Kis	oui
39	M2	et:/ ta mère était triste/ après ça ?
40	Kis	oui
41	M2	elle pleurait/ beaucoup ?
42	Kis	oui
43	M2	han: d'accord/ merci/ tu as dit que tu t'appelais comment
45	Kis	xxx/ kisxx
46	M2	xxx/ kisxx hein:?
47	Kis	oui
48	M2	d'accord/ merci xxx

L17.Vé1 (la mort du grand-père à l'hôpital): version originale photocopiée



L17.Vé1 : copie dactylographiée de l'original

L'histoire de mon grandpère

Un jour j'ai appris que mon grand père était décédé il était gravement malade on l'a amené à l'hôpital. Il manquait beaucoup de son quand ma mère et moi sommes allés acheter quelques choses pour qu'il mange quand elle lui a parlé quand elle lui parlait il ne répondait pas donc elle a touché le cœur ça ne battait plus et elle a appelé le docteur la dit que il était mort. Elle a appelé tout le monde. J'avais que 7 ans.

L17.Vé3 : version écrite révisée

L'histoire de mon grand-père

Un jour j'ai appris que mon grand-père était décédé. Il était gravement malade, on l'a amené à l'hôpital. Il lui manquait beaucoup de sang, quand ma grand-mère est partie acheter quelque chose pour qu'il mange, quand elle est revenue, elle lui parlait mais il ne répondait pas. Donc elle lui a touché le cœur, ça ne battait plus. Et elle a appelé le docteur, il a dit qu'il était mort. Elle a appelé tout le monde. Je n'avais que sept ans.

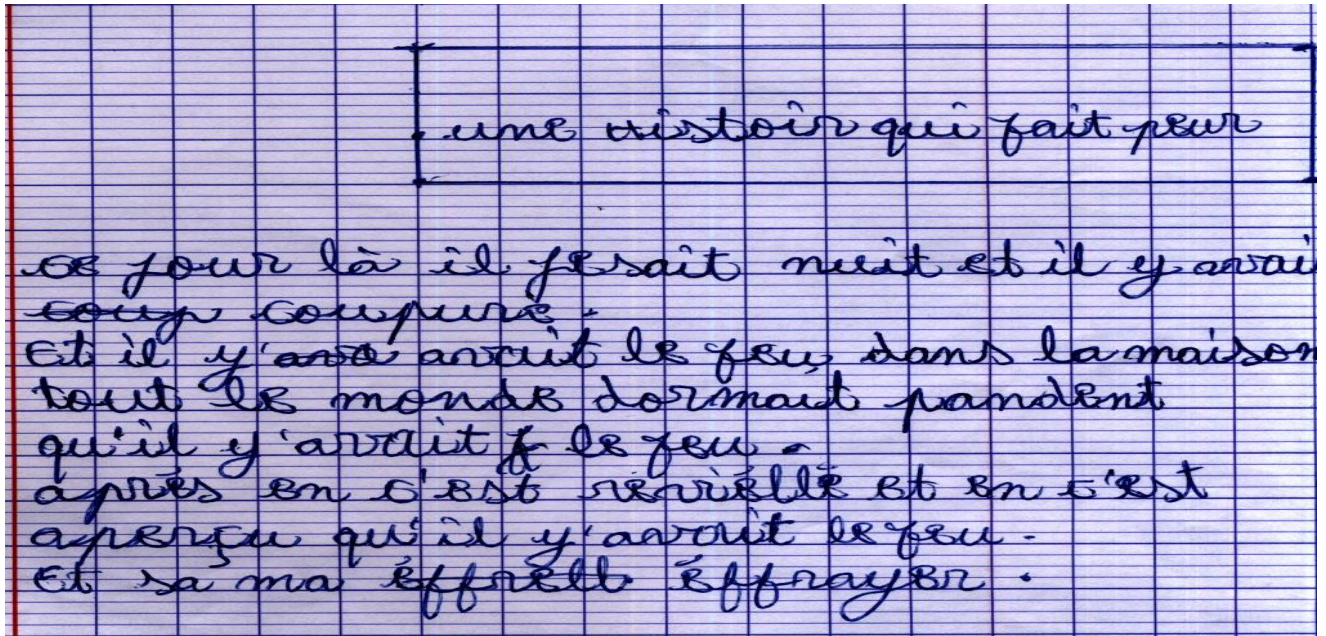
Élève 18 (fille, Mari, 9 ans. Groupe de Libreville)

L18.VO : échange oral entre l'élève 18 (fille, Mari) et la formatrice (M2)

Tours de parole	Locuteurs	Contenu des échanges
1	M2	bonjour/ comment tu t'appelles
2	Mari	je m'appelle marixx
3	M2	tu peux parler un peu plus fort/ s'il te plait
4	Mari	je m'appelle marixx
5	M2	ngouxx
6	Mari	marixx
7	M2	marixx/ tu as quel âge
8	Mari	neuf ans
9	M2	tu as neuf ans ?/ d'accord/ qu'est-ce que tu vas raconter
10	Mari	je vais vous raconter
11	M2	parle un peu plus fort
12	Mari	je vais vous raconter l'histoire qui s'est passée dans la maison pendant la nuit
13	M2	je n'ai pas /entendu
14	Mari	je vais vous raconter l'histoire du feu
15	M2	du feu ?/ y a eu l'incendie à la maison ?
16	Mari	oui
17	M2	d'accord/ raconte/ mais parle un peu plus fort pour qu'on t'entende bien
18	Mari	c'était/ c'était:/ la nuit pendant/ qu'il y avait coupure
19	M2	hum:/ hum
20	Mari	mon grand-frère/ était en train de préparer/ il a oublié d'arrêter le feu/ on est tous/ on est tous parti dormir/ après/ tout le monde s'est réveillé/ on s'est:/ on s'est aperçu qu'il sentait le brûlé/ ap:/ après quand il/ après/ quand ma mère est sortie dehors/ elle a vu que/ y avait le feu/ elle est part:./ elle a appelé/ les voisins/ après on a/ on a pris les seaux d'eau/ on a versé/ on a arrêté le feu/ et puis hein:.
21	M2	c'était tout?

22	Mari	hein:/ oui
23	M2	et: votre votre maison/ est où::/ dans quel quartier
24	Mari	awoungou
25	M2	awoungou?/ de quel côté/ là:: où on prend les clandos ?/ du côté d'ici ?/ à l'école ?/ ou bien?
26	Mari	à côté de l'école
27	M2	à côté de l'école hein::?
28	Mari	oui
29	M2	et votre maison / elle était en dur ou en planche ?
30	Mari	en dur
31	M2	en dur/ donc ça n'a pas trop brûlé ?
32	Mari	oui
33	M2	vous avez perdu beaucoup de choses ?/ dans la cuisine ?
34	Mar	oui
35	M2	et ta maman était triste hein ?
36	Mar	oui
37	M2	han:: han ::/ d'accord/ tu as dit que tu as quel âge
38	Mari	j'ai neuf ans
39	M2	tu as neuf ans ?/ d'accord/ merci

L18.Vé1 (l'incendie nocturne de la maison): version originale photocopiee



L18.Vé1 : copie dactylographiee de l'original

Une histoire qui fait peur

ce jour là il fesait nuit et il y avait
coupure.

Et il y avait le feu dans la maison

tout le monde dormait pendant

qu'il y avait le feu.

après en s'est réveillè et en c'est

aperçu qu'il y avait le feu.

Et sa ma éffrayè.

L18.Vé3 : version écrite révisée

Ce jour- là, il faisait nuit et il y avait coupure. Et il y avait le feu dans la maison. Tout le monde dormait pendant qu'il y avait le feu. Après on s'est réveillé, et on s'est aperçu qu'il y avait le feu. Et ça m'a effrayé.

Élève 19 (garçon, Dor, 10 ans. Groupe de Libreville)

L19.VO : échange oral entre l'élève 19 (garçon, Dor) et la formatrice (M2)

Tours de parole	Locuteurs	Contenu des échanges
1	M2	bonjour/ comment tu t'appelles
2	Dor	dorxx
3	M2	torxx ?
4	Dor	dorxx
5	M2	tu as/ quel âge ?
6	Dor	dix ans
7	M2	dix ans ?
8	Dor	oui
9	M2	d'accord/ tu vas raconter quoi
10	Dor	la mort de:/ un de mes amis
11	M2	la mort/ de un de/ tes amis/ il avait quel âge
12	Dor	huit ans
13	M2	huit ans ?/ donc vous aviez le même âge ?
14	Dor	non
15	M2	donc// tu étais plus grand que lui ?
16	Dor	oui/ d'un an
17	M2	d'un an ?/ donc/ c'était l'année dernière ?
18	Dor	oui
19	M2	qu'est-ce qui s'est passé/ je t'écoute
20	Dor	il était parti/ quelque part// quelque part// avec son oncle
21	M2	hum:: hum
22	Dor	et plus/ qu'ils habitent/ à libreville/ il voulait partir/ à owendo/ donc// au pont nomba/ une voiture les ont tamponnés/ et:/ ils sont tombés à la mer/ à la mer/ et euh:/ ils:/ ils se sont noyés
23	M2	ah bon ?/ ils se sont noyés ?

24	Dor	oui
25	M2	ah bon ?/ tu as dit que:/ ça s'est passé l'année dernière ?
26	Dor	oui
27	M2	et toi/ comment tu as vécu ça
28	Dor	dorxx: hum:
29	M2	qui t'a annoncé/ qu'ils étaient morts
30	Dor	ma mère
31	M2	ah:/ ton ami: habitait/ venait chez toi/ à owendo ?
32	Dor	non
33	M2	il allait où
34	Dor	je ne sais pas
35	M2	tu sais pas hein ?
36	Dor	non
37	M2	et ta maman/ a su ça comment
38	Dor	plus que:/ hum:/ plus que mon père /et sa mère/ étaient des amis aussi
39	M2	ha ::!/ d'accord
40	Dor	donc/ sa mère a dit/ à mon père/ et qui a dit:/ aussi à ma mère// et ma mère/ m'a dit
41	M2	et/ tu as: tu t'es remis/ quand même/ d'avoir perdu ton ami ?
42	Dor	oui
43	M2	d'accord ok/ tu as dit que tu t'appelais comment
44	Dor	xxx/ dorxx
45	M2	Dis-moi/ tu es de quelle origine/ tu es gabonais ?
46	Dor	oui
47	M2	de quelle ethnie/ quelle ethnie/ fang? punu ?
48	Dor	obamba
49	M2	obamba?/ ah d'accord/ ok merci

L19.Vé1 (la mort accidentelle d'un ami): version originale photocopiée

Bessacque d'origine 10 ans
C'est l'histoire d'un ami
Il s'appelait Simon et il est
mort par accident de voiture
Il partait avec son oncle.
Ils se sont cognier à une
voiture et sont tomber d'un
pon et sont tomber a la mer
. Ils se sont noyer et ils sont
mort.

L19.Vé1: version originale photocopiée

C'est l'histoire d'un ami.

Il s'appelait Simon. Et il est
mort par accident de voiture.

Il partait avec son oncle.

Ils se sont cognier à une
voiture et ils sont tomber d'un
pon et sont tomber a la mer

. Ils se sont noyer et ils sont mort.

L19.Vé3 : version écrite révisée

C'est l'histoire d'un ami, il s'appelait Simon, et il est mort dans un accident de voiture. Il était parti avec son oncle. Ils se sont heurtés à une voiture et ils sont tombés d'un pont, puis ils sont tombés à la mer. Ils se sont noyés et ils sont morts.

Élève 20 (fille, Car, 9 ans. Groupe de Libreville)

L20.VO : échange oral entre l'élève 20 (fille, Car) et la formatrice (M2)

Tours de parole	Locuteurs	Contenu des échanges
1	M2	comment tu t'appelles
2	Car	je m'appelle carxx
3	M2	d'accord/ tu vas raconter quoi
4	Car	la mort/ de mon grand-père
5	M2	d'accord/ c'est ta sœur qui vient de passer ?
6	Car	oui
7	M2	ah/ vous êtes des jumelles ?
8	Car	oui
9	M2	d'accord carxx/ je t'écoute
10	Car	ce jour-là// moi et ma mère/ plus mes sœurs/ plus mon père/ on était à la maison/ on était au gabon/ mon grand-père/ était au cameroun/ Il vivait à denogo/ avec sa'/ avec/notre grand-mère/ et puis// ses petits-enfants/ après quelques jours/ après quelques jours/ plus tard/ notre grand-mère/ nous a appelés/ pour nous dire que notre grand-père/ était mort/ d'un cancer
11	M2	il vivait où:/ c'est ?/ tu as dit ?
12	Car	daido
13	M2	daido/ c'est où/ au cameroun hein ?
14	Car	oui
15	M2	d'un cancer de quoi
16	Car	je sais pas
17	M2	tu sais/ pas hein : / et:/ c'était ton grand-père/ paternel/ ou bien/ maternel ?
18	Car	c'était /mon grand-père paternel
19	M2	ah:/ donc monsieur/ azxxx ?
20	Car	oui
21	M2	et vous// êtes allés au cameroun ? ou bien c'est ton papa qui est seulement allé ?
22	Car	c'est notre mère/ qui est partie au cameroun/ elle est partie au cameroun/ et notre père/ est resté avec nous

23	M2	vosre mère/ est partie au cameroun/ et vosre père est resté avec vous ?
24	Car	oui
25	M2	ah d'accord/ elle était triste ?
26	Car	oui/ elle a pleuré d'abord
27	M2	ah/ c'était le papa de ta maman ?
28	Car	oui
29	M2	d'accord/ ok merci/ et ça t'a rendu triste/ de voir ta mère pleurer ?
30	Car	oui
31	M2	ok/ merci kasxx
32	Car	carxx

L20.Vé1 (l'accident du père): version originale photocopiee

azé carnella l'accident de mon
père

Ce jour là, j'étais à la maison avec mes deux sœurs mes parents étaient sortis ils étaient invités à une cérémonie, ils recevaient mon père parlait en traversant la route une voiture est sorti et lui a renversé ma mère ses évanouis quelque heure après il était à l'hôpital son pied était fracturé ma tante ma appelé pour me dire que mon père avait fait un accident ma tante est rentrée avec sa chemise trempé de sang j'ai pleuré et nous ~~avons~~ somme rester 1 semaine avec notre tante la chance mon père à survécu à l'accident après j'étais très contente.

fin

L20.Vé2 : copie dactylographiée de l'original

l'accident de mon père
Ce jour là, j'étais à la maison
avec mes deux sœur mes parents
étaient sorti ils étaient invité
à une ceremonie, quand ils revenaient
mon père parlait en traversant
la route une voiture est sorti
et lui a tenponné ma mère ses
évanuis quelque heure après il
il était à l'hôpital son pied était
fracturé ma tante ma appelé
pour me dire que mon père avait
fait un accident ma tante est
rentré avec sa chemise trempé
de sans j'ai pleuré et nous
somme rester 1 semaine avec
notre tante la chance mon père
à survécus à l'accident après
j'étais très contente.

fin

L20.Vé3 : version écrite révisée

L'accident de mon père

Ce jour-là j'étais à la maison avec mes deux sœurs. Mes parents étaient sortis. Ils étaient invités à une cérémonie. Alors qu'ils revenaient, mon père parlait en traversant la route. Une voiture qui arrivait l'a heurté. Une voiture est sortie et l'a tamponné. Ma mère s'est évanouie. Quelques heures plus tard, nous apprenions par un coup de téléphone de ma tante que mon père était à l'hôpital le pied fracturé. Ma tante est revenue avec la chemise tachée de sang de mon père. J'ai pleuré et nous sommes restées une semaine avec notre tante. Par chance, mon père a survécu à l'accident et j'étais très contente.

Élève 21 (fille, Elo, 11 ans. Groupe de Libreville)

L21.VO : échange oral entre l'élève 21 (fille, Elo) et la formatrice (M2)

Tours de parole	Locuteurs	Contenu des échanges
1	M2	bonjour/ comment tu t'appelles
2	Elo	je m'appelle eloxx
3	M2	je n'entends pas bien/ comment tu t'appelles
4	Elo	eloxx
5	M2	eloxx
6	Elo	eloxx
7	M2	d'accord/ tu as quel âge
8	Elo	j'ai onze ans
9	M2	d'accord/ tu vas raconter:/ quelle histoire
10	Elo	je vais raconter// je vais raconter la mort de mon grand-père
11	M2	d'accord/ ton grand-père paternel ou maternel ?
12	Elo	maternel
13	M2	d'accord je t'écoute
14	Elo	c'était/ c'était un jour/ il/ il était au village/ il avait attaché/ un/ un fil/ autour des reins/ et puis il a attaché le fil/ là /sur l'arbre/ il:/ il grimpait/ il grimpait/ sur l'arbre/ jusqu'en haut/ après/ comme il a coupé/ il a coupé la feuille/ la machette a touché/ la machette a touché/ le pied/ il est/ il est tombé/ il est tombé/ mes tantes sont venues/ mes tantes sont venues/ pour le soulever/ comme il se/ on l'a emmené/ dans la maison/ après/ il'/ il' /il est tombé/ il est tombé malade/ il/ il /il est resté/ il est resté là-bas/ maintenant/ un jour/ ma grand'/ un jour/ ma grand-mère/ un jour/ on a appelé ma mère/ on a appelé ma mère/ pour lui dire/ que mon grand-père était mort
15	M2	han:: han/ tu ne peux plus raconter ?
16	Elo	si/ c'est parce que/ elle a pleuré/ maintenant/ après/ elle était en train de préparer/ elle était en train de préparer ses affaires/ pour aller au village

17	M2	vous êtes de quel village
18	Elo	j'ai oublié
19	M2	vous êtes d'oyem ?
20	Elo	non
21	M2	de bitam ? du nord ?
22	Elo	non
23	M2	de l'estuaire ?
24	Elo	oui
25	M2	vous êtes de l'estuaire ?/ tu es de::/ lalala
26	Elo	non /j'ai oublié
27	M2	tu as oublié hein ?
28	Elo	oui
29	M2	d'accord
30	Elo	elle est partie/ elle est partie au village/ elle a organisé /elle a organisé la mort
31	M2	hum:/ hum:
32	Elo	après elle/ elle est revenue/ comme elle est revenue/ tous les jours/ qu'elle est partie/ faire là-bas/ c'est le nombre de jours-là que/ j'ai pleuré
33	M2	faut plus pleurer hein:/ ton grand-père/ est parti au ciel/ tu as compris ?
34	Elo	oui/

L21.Vé1 (la mort accidentelle du grand-père): version originale photocopiée

Et sur un arbre avec un fil
attaché au tour des rin que
il grimpe grimpe Q'on il
grimpe pour coupé arbre san
paire èpre il coupe son file
dans qu'on il a coupe labré la
mahété à touché le file et
il est tombé dans le grande
abbes arbres quitta l'eau
dole mé tante sont remu le
releve il est tombe malade 3 jours
plus tard il est mort on ma
appelle ma mère et ont la dit
don grand père est mort
ont on la pleure moi j'ai pas
pleure j'attende le moment pour
pleure j'ai l'anniversaire et
paire des tior je ne écoute plus
mé grande sœur jus ca se
que j'ai pleure 2 jours

L21.Vé2 : copie dactylographiée de l'original

Sur un arbre avec un fil

attaché au tour des rin

il grimpe Q'on il

grimpe pour coupé arbre san

paire èpre il coupe son file

dans qu'on il a coupe labré la

mahété à touché le file et

il est tombé dans le grande

arbres juste eau
sale mè tantes sont renu le
relève il est tombe malade 3 jour
plus tars il est mort on ma
appelle ma mère et ont la dits
mon grand père est mort
ont n'a pleure moi j'ai pas
pleure j'atende le moment pour
pleure j'ai commence a
faire des truc je ne coute plus
mè grande sœur jus ca se
que j'ai pleure 2 jour

L21.Vé3 : version écrite révisée

Il était sur un arbre avec son fil attaché autour des reins. Quand il grimpe pour couper l'arbre, sans le faire exprès il coupe le fil. Donc pendant qu'il coupait l'arbre, la machette a touché le fil et il est tombé dans le grand arbre, juste à côté de l'eau sale. Mes tantes sont venues le relever. Il est tombé malade, il est mort trois jours plus tard. On m'a dit d'appeler ma mère, et on lui a dit que mon grand-père était mort. On a pleuré, moi je n'ai pas pleuré. J'attendais le moment pour pleurer. J'ai commencé à faire des trucs, et je n'écoutais plus mes grandes sœurs. J'ai pleuré pendant deux jours.

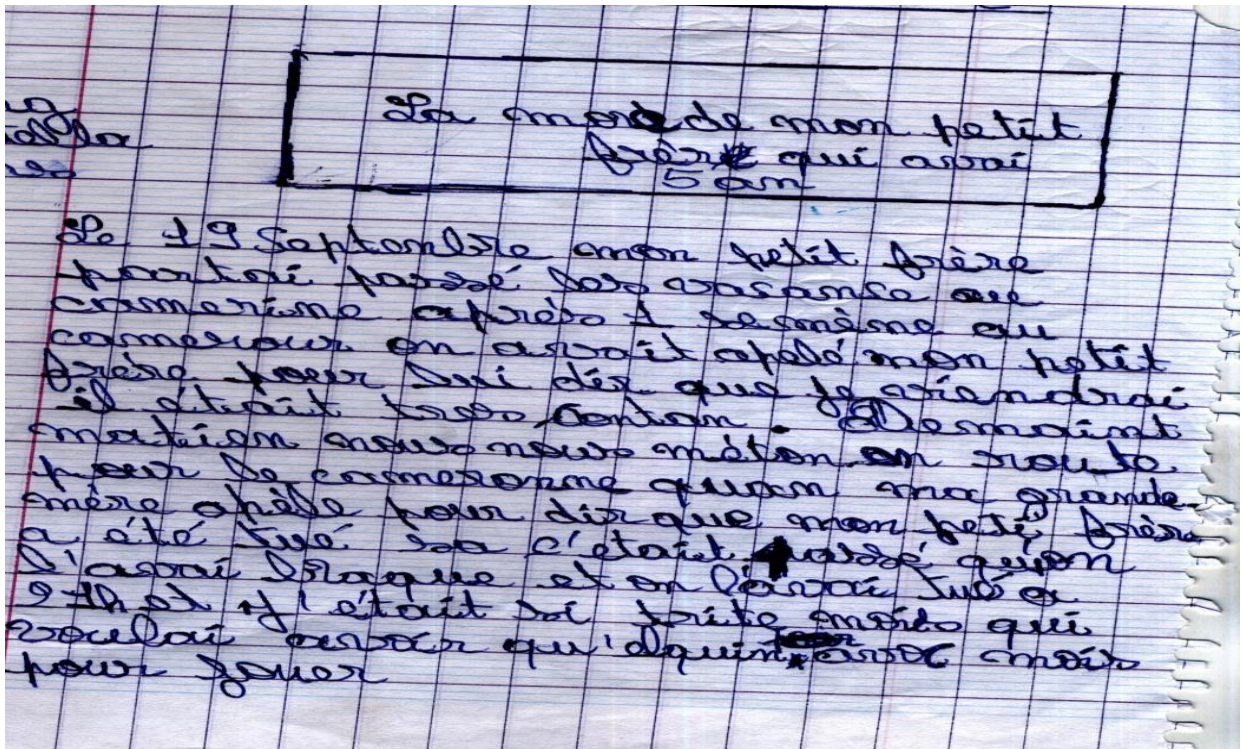
Élève 22 (fille, Mar-S, 9 ans. Groupe de Libreville)

L22.VO : échange oral entre l'élève22 (fille, Mar-S) et la formatrice (M2)

Tours de parole	Locuteurs	Contenu des échanges
1	M2	tu t'appelles/ comment
2	Mar-S	je m'appelle Marx-Sxxx
3	M2	tu as quel âge
4	Mar-S	j'ai/ neuf ans
5	M2	d'accord/ qu'est-ce que: tu vas raconter
6	Mar-S	je vais raconter// la:/ la mort de:/ mon petit frère/
7	M2	tu as perdu/ ton petit frère ?
8	Mar-S	oui
9	M2	il avait quel âge
10	Mar-S	il avait quatre ans
11	M2	qu'est-ce qu'il avait/ il était malade ?
12	Mar-S	non: il n'était pas malade
13	M2	il est mort/ comment ça
14	Mar-S	cela s'est passé/ au cameroun/ quand ma mère'/ quand ma mère et moi/nous étions parties/ au cameroun /avec mon petit frère
15	M2	hum:: hum::
16	Mar-S	on /on avait envoyé/ mon petit frère /chez le malien/ On avait envoyé/ mon petit frère/ chez le malien la nuit
17	M2	hum:: hum
18	Mar-S	on/ on /mon voisin avait dit/ à ma mère qu'on /qu'on avait braqué /mon petit frère
19	M2	on l'a braqué ?
20	Mar-S	hum:: hum
21	M2	les braqueurs ?
22	Mar-S	oui
23	M2	comment ça ils l'ont braqué
24	Mar-S	ii::/ ils/ ils l'ont tué au cameroun

25	M2	parle fort::/ s'il te plait
26	Mar-S	ils l'ont tué/ au cameroun
27	M2	ils ont enfoncé/ les couteaux ?
28	Mar-S	oui
29	M2	à un petit/ de quatre ans ?
30	Mar-S	oui/ à mon petit frère
31	M2	qu'est-ce'/ pourquoi on l'a braqué/ enfin comment ça s'est passé
32	Mar-S	ça s'est passé/ la nuit
33	M2	La nuit/ quand il est allé chez le malien
34	Mar-S	oui
35	M2	il est allé acheter quoi
36	Mar-S	il est allé acheter le pain/ avec le sucre
37	M2	ho::lala/ et ta mère/ a beaucoup pleuré ?
38	Mar-S	oui
39	M2	d'accord/ et après/ après/ vous êtes revenus au gabon ?
40	Mar-S	oui/ on est revenu au gabon/ c'est là où/ ma mère/ a dit qu'on/ ne va plus jamais/ retourner au cameroun
41	M2	ta maman est originaire du:/ cameroun ?
42	Mar-S	oui
43	M2	ton papa aussi ?
44	Mar-S	oui
45	M2	ah d'accord/ et toi/ tu as d'autres petits frères ?
46	Mar-S	j'ai/ j'ai une petite sœur
47	M2	tu as/ une petite sœur hein ?
48	Mar-S	oui
49	M2	et ta maman va mieux/ maintenant ?
50	Mar-S	oui
51	M2	ha: d'accord/ tu as dit que tu t'appelais comment
52	Mar-S	marxx-sxx/
53	M2	marxx-sxx/ ok merci /marxx-sxx

L22.Vé1 (le petit frère mort lors d'un braquage): version originale photocopiée



L22.Vé2 : copie dactylographiée de l'original

La more de mon petit

frèr qui avai 5 an

Le 19 septembre mon petit frère
partai passé les vacance au
camerine après 1 semène au
camerour on avait apelé mon petit
frère pour lui dir que je viendrai
et il était tres contan. Demaint
matien nous nous méton en route
pour le cameronne quan ma grande
mère apèle pour dir que mon peti frère
a été tué sa c'était passé qu'on
l'avai braque et on l'avai tué a
21h et j'étais si trite mois qui
voulai avoir quelquin avec mois pour jouer

L22.Vé3 : version écrite révisée

La mort de mon petit frère qui avait cinq ans.

Le 19 septembre mon petit frère partait passer les vacances au Cameroun. Après une semaine au Cameroun, on avait appelé mon petit frère pour lui dire que je viendrais et il était très content. Le lendemain matin, nous nous sommes mis en route pour le Cameroun, quand ma grand-mère appelait pour dire que mon petit frère avait été tué. Ça s'était passé dans la nuit, on l'avait braqué, on l'avait tué à 21 heures. J'étais si triste, moi qui voulais avoir quelqu'un avec moi pour jouer.

Élève 23 (fille, Dori, 10 ans. Groupe de Libreville)

L23.VO : échange oral entre l'élève 23 (fille, Dori) et la formatrice (M2)

Tours de parole	Locuteurs	Contenu des échanges
1	M2	tu t'appelles comment
2	Dori	Dorixx
3	M2	d'accord/ tu as quel âge
4	Dori	dix ans
5	M2	et:/ qu'est-ce que: tu vas raconter
6	Dori	je vais raconter/ la mort de'/ l'histoire tragique/ de mon grand-père
7	M2	ton grand-père/ il a/ une histoire tragique ?
8	Dori	oui monsieur/ euh/ oui madame
9	M2	comment ça s'est passé
10	Dori	il souffrait du cancer/ du poumon gauche
11	M2	hum: hum:
12	Dori	un jour on l'avait'/ quand on l'avait/ emmené à l'hôpital/ son médecin/ nous avait annoncé/ qu'il avait un cancer/ pour le soigner il fallait payer des médicaments
13	M2	hum:/ hum
14	Dori	ma mère/ était partie payer ses médicaments/ le temps de partir/ quand il'/ quand elle est revenue/ il était déjà trop tard
15	M2	donc/ ta mère est partie/ quand il'/ quand elle est revenue/ il était déjà/ décédé ?
16	Dori	oui madame
17	M2	et/ comment:: ta maman elle a vécu ça
18	Dori	elle a vécu ça/ très durement:/ elle a pleuré/ six semaines/ et deux jours
19	M2	ah bon ?
20	Dori	oui
21	M2	elle était/ fille unique de ton grand-père ?
22	Dori	non
23	M2	elle avait des sœurs ?
24	Dori	oui

L23.Vé2 : copie dactylographiée de l'original

Ce jour la, je n'avait que deu
ans ; j'avais appris l'accident
tragique de mon grand-père
est décédé le 24 mai à l'hôpital
général de Libreville à 14h
30 min 40 s.

Il était comme un père pour moi
cette semaine là a été la semaine
la plus orible de toute les semaine.

Un mois plus tard ma mère
était encore désespérée,
elle était à tout moment
triste car elle
voulait partir retrouver
son père.

L23.Vé3 : version écrite révisée

Ce jour-là, je n'avais que deux ans, j'avais appris l'accident tragique de mon grand-père. Il est décédé le 24 mai à l'hôpital général de Libreville à 14h 30 mn 40s.

Il était comme un père pour moi. Cette semaine-là a été la semaine la plus horrible de toutes les semaines.

Un mois plus tard, ma mère était encore désespérée. Elle était à tout moment triste car elle voulait partir retrouver son père.

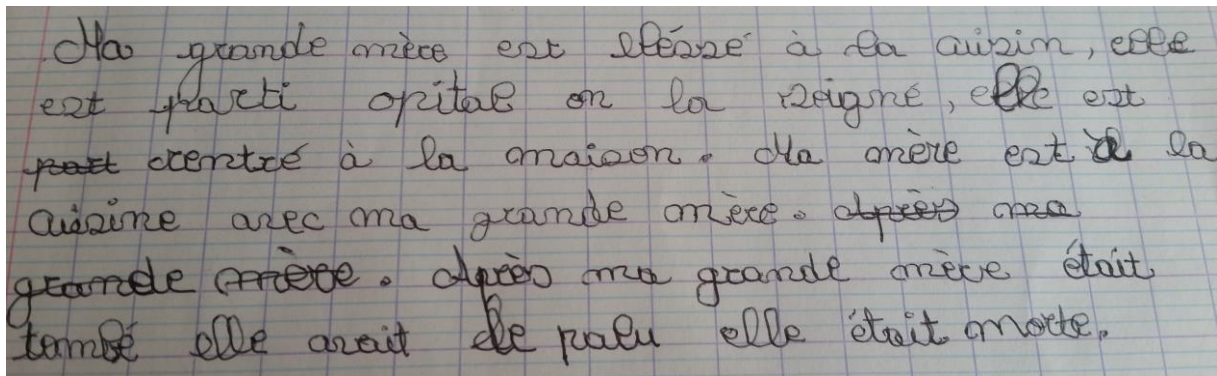
Élève 24 (garçon, Mar, 11 ans. Groupe de Libreville)

L24.VO : échange oral entre l'élève 24 (garçon, Mar) et la formatrice (M2)

Tours de parole	Locuteurs	Contenu des échanges
1	M2	comment tu t'appelles
2	Mar	je m'appelle marxx
3	M2	kabxx ?
4	Mar	marxx
5	M2	marxx
6	Mar	oui madame
7	M2	tu as quel âge
8	Mar	j'ai onze ans
9	M2	d'accord/ tu vas raconter quelle histoire
10	Mar	l'histoire de ma grand-mère
11	M2	qu'est-ce qu'elle a fait ta grand-mère
12	Mar	elle était morte
13	M2	elle est morte ?
14	Mar	oui
15	M2	où ?
16	Mar	au village
17	M2	tu es/ de quel village
18	Mar	bongoville
19	M2	hein ?
20	Mar	bongo ville
21	M2	ah:: tu es du haut-ogououé ?/ gé deux non ? vers franceville ?
22	Mar	oui
23	M2	d'accord/ donc /tu es le frère du président de la république?/ hum:: non::?
24	Mar	non
25	M2	ben: c'est pas grave/ raconte ton histoire

26	Mar	un jour ma grand-mère
27	M2	parle un peu fort/ s'il te plait
28	Mar	un jour/ ma grand-mère/ elle est partie// à la cuisine
29	M2	hum:: hum
30	Mar	moi/ j'étais au salon/ elle est partie à la cuisine/ elle était/ en train de préparer/ tout d'un coup/ ma mère est rentrée/ dans la maison/ après/ elle s'est blessée au doigt/ on l'a amenée/ au 'pital/ on l'a dit/ que son doigt est coupé/ après c'est où/ après/ c'est d'où/ après/ c'est d'où quand'
31	M2	je n'entends/ pas bien/ avance un peu
32	Mar	après/ c'est d'où/ on l'a emmenée/ au 'pital/ on l'a soignée/ le doigt
33	M2	on l'a emmenée/ à l'hôpital amissa?
34	Mar	oui
35	M2	hum:: hum
36	Mar	après/ c'est d'où /comme /elle est revenue /elle'/ elle avait/ le palu/
37	M2	hum: hum
38	Mar	après/ c'est d'où/ on a dit que/ bientôt/ elle va mourir
39	M2	elle était vieille ?
40	Mar	oui
41	M2	non ?
42	Mar	elle'/ elle était vieille
43	M2	hum:/ hum:
44	Mar	après/ on a dit que/ bientôt/ elle va mourir/ après/ c'est d'où/ je suis sorti/ de la maison/ après/ c'est d'où/ le soir /vers vingt heures/ elle'/ elle est tombée/ on l'a emmenée/ au 'pital/ on a dit/ ça ne va pas/ après/ c'est d'où/ on a dit qu'elle/ est morte/ ma mère pleurait
45	M2	parce que tu habitais avec ta grand-mère ?
46	Mar	oui
47	M2	elle était gentille ?
48	Mar	oui
49	M2	d'accord merci

L24.Vé1 (mort de la grand-mère atteinte du palu) : version originale photocopiee



Ma grande mère est blessé à la cuisin, elle
est parti opital on la soigné, elle est
rentré à la maison. Ma mère est à la
cuisine avec ma grande mère. après ma
grande mère. après ma grande mère était
tombé elle avait le palu elle était morte.

L24.Vé2 : copie dactylographiée de l'original

Ma grande mère est blessé à la cuisin, elle
est parti opital on la soigné, elle est
rentré à la maison. Ma mère est à la
cuisine avec ma grande mère.
Après ma grande mère était
tombé elle avait le palu elle était morte.

L24.Vé3 : version écrite révisée

Ma grand-mère s'est blessée à la cuisine. Elle est partie à l'hôpital, on l'a soignée. Elle est rentrée à la maison. Ma mère était à la cuisine avec ma grand-mère. Après ma grand-mère est tombée malade, elle avait le palu et elle est morte.